

شعر

کورسیکهك ل ناڤ به فری
گولبژیړهك ژ هه لبه ستین شاعر و چیرۆکنقیس
ماجد الحیدر



وهه گیلان ژ عه ره بی
عارف حیته

شعر

کورسیکه ک ل ناف به فری

گولبزیتره ک ژ هه لیه ستین شاعر و جیپوکنفیس

"ماجد الحیدر"

وه رگپران ژ عه ره بی

عارف حیتو

نافى كىيىن: كورسيكهك ل ناف به فرى

بابهت: شعر

نقىسه ر: ماجد الحيدر

وه رگىپان ژ عه ره پى: عارف حيتو

ده رهيئانا هونه رى و به رگ: عبدالرحمن بامه رنى

ژمارا سپاردنى: (D-/2510/25) ژ په رتوكخانا به درخانيان- دهوك

تيراژ: ۵۰۰ دانه

چاپ: ۱، چاپخانا گازى، دهوك- ۲۰۲۵.

پېښگوټن

وهرگېرانا شعرئ موغامه ربه که د ده قيدا ده پته کرن و وه غره کا
نه سیریه د ژيانيدا، ب نه مازیه یی نه گهر شعر هه لوه سته یه کئ ټيگه هشتنا
ژيانئ بیت. ژيان ب هه می سهر بورئن خوه یئن مشت دهرده سهریقه، کيله کا
قه داییه و شاعر ل شوینا تیران، گولان به رده دتئ، به لکو په زئین خرابه کری و
بیستانئین کولی ل هنداف، بکه ته قیله یه کا پر شه هوته و هه فشیه کئ
محبه تئ. ما شاعرئ شاعر چ دقت؟ نه گهر هه سپئن خوه ژبو وه غهرئین
دووړ و نه دیار زین نه که ت، نه گهر دهرگه هئین گرتئ ل خه ریبيئ قه نه که ت.
نه گهر پرچا کزافزا خوه شیئ نه قه هوینیت و شه نه که ت. نه گهر ل بهر
په نجه رکا سیدوړایئ مه ست نه بیت و قه بخواستنا گلگامش نه که ت. ما شاعرئ
شاعر دئ کیقه هیئت؟ نه گهر دله کئ ب ژان هاویش نه که ت، نه زه کئ
به رزه بووی دگهل خوه نه به ت و مینا فریزئ هار خوه ل دهرازینکئین مالان
قه نه دته. نه گهر هه ستئین من و ته، خه مئین کورکبووی یئن ل بهر دیواران،
گرځئینا نه فینداران و خه ونئین سواران فئ نه بن، بلا نه هیئت.

هر ژ زارو کینئین، من خوه ل نافتین به زه ک ددا بیی کو مه له فانیان بزائم، نو نه
خه ندقیم. لی هنده ک بیرهی یئن شه می و سهرنچراکیش دبوونه خه تیرئین
هه لکری و من سترانئین شاهیا ژيانئ ژبو موغبه رئ دگوټن. هه کو پروبار د
حال دچوون و په رافئین خوه دخوارن، من ب وی نافتی ده سترپویه ددا و
نفیژئین ساده ژبو ټاهوړایئ خوه دکرن. هه کو توپان خانی و جنیکئین مه
دچنین، نه ز سپیکوتره کا ره قه ند بووم، چقه ک زه یتوونئ ب دمیقه و سترانئین

دادانی دلۆراندن. ئەز ئەوئ ل تارىستانى تەرب پەيشان و فەچغاندى ژ
 ھۆقان، نەگەهشتمە ميرگەھا رېژگەھا و پارزىن خلوھتگەھا. ھەرچەندە عەرد
 يى گەرمە و ئاخا شعري يا ھشکە... لى ھەزەکا دژوارا ليگەپيانى ل خەزالەکا
 جوان و تەنگەزار ل چۆلاھى يىن مشتانه کرى يىن "ماجد الحيدر" پاوھستاندم
 و برمە ئاف بېرەکا کوور و کرمە کەفرەک ژ وى چيائى سى چاريکين وى ل
 بن دەريايى فەشارى. من ئافى خودى ئينا و خوھ ب وھريسى وھريگپانا
 پەيقين گەپۆکفە بەردا نيف نھالاً پراوپر ژ گولئاسمينين نخافتى.

ما تەگەر وھريگپان نەبايە، دا چەوا ب پيئە ئەنکيدوى بينم، يان دا چەوا ل
 جقاتا لينينى روينم و تەراتيلين ئەنليلى تەوينم، ما دا چەوا دون کيخۆتە ھيتە
 د جانى مندا و چەوا دا وھغەريئ فيرسين نەديتى دۆمىنم. ئەز ژى شاعرهکى
 موغامرەچيمە، لى ئەفە نە شەرە ھەقائۆ، وھغەرەکە دئاف مېرگا شاعرهکى
 کوردى ب عەرەبينقىس، ددرکينم.

ماجدى ھەيدەرى، شاعرهکى راستگۆيە دگەل پەيشان و شەيتانين ھەستەکا
 ئازراندى، ھەلچوونان ھاويش دگەت و ديتنان ژى دېشيتيت. نى ئەو تېيان
 ئافەھوينيت کو رستکين شعري ژى چيکەت، ئەو ديتنان دنقىسيت و ژ
 قەفەسکين چاقين مەژى بەرددەت. ژبو ھەر ديتنەکى خوھ بەرددەتە دئاف
 جەرگى مروقايەتييدا کو کەقائەکى پەنگ گەرم و ھەژى ھيئفکرنى
 بنەخشينيت. ئەو خەوانان ژ کەتواری دچنيت و د مەشکەکا جادوييدا دکيت
 ھەتاكو نيفشکى ديتنەکا ئافەرتەيى ژى دېژنيت. وھلاتين ئەنديشەيى
 دشەقنيت و پەيقين خوھ، د ميحرابا پەرسگەھين شەمەتەييدا دگۆگري نيت و
 ل سەر زوبرکين وھلاتەکى خۆشەفى دروينيت، ئاسمانى وى ب کەسکەسۆرى
 خەملاندیە. ئەفرۆ يا شعري ژ ھەردو لايين وئفە دکيشيت، لايەکى دگەھينتە
 رابردووى و لايى دى دگەھينتە پاشەپۆژى کو ھەرسى ب ھەمى خەم و
 خەون و خەزانى و خلماشيئفە دبنە خيزەکا خورپستى ژبو دارەکا قيت ل بەر

لیقا پووباره کئی هسک نه بیست. ههر شعرهک ل دهف وی وهغه ره که و ههر وهغه رهک دیتنه که و ههر دیتنهک چیرۆکه که، لهوا جارنا شعر ب جلکین چیرۆکن دهینه دیتن و چیرۆکین وی ژبی گولین شعرئ دخه ملاندینه.

ئهف گیانی نافی (ماجد الحیدر) ل سهر، ل باژیری بهغدا چافین خوه فه کرینه سهر دنیا به کامشت ههفرکی و خوین و نهفینی. د تۆلاییا خوه دا، بۆ ده مه کئی نه کورت، هاتییه مالا برای خوه ل دهۆکی داکو چافین وی ب کۆمه کا دیمین خه مگین و وهستیایی و داخین سه تمینا شوپه شا ئیلوئی بکه فیت و بهر ب جیهانا شعر یقه بهیت، کولیرا نوژداریا ددانان ل زانینگه ها بهغدا ب دو ماهی دینیت و دکه فیه دنای دافین جهنگا چه په لا عیراقی و ئیرانیدا. شەش سالتین عهسکه ریئ ب هه موو وورده کاری یین خوه یین مشت ژ دهرده سهری و کۆژان و غه ربیقه، باندۆره کا مه زن ل سهر شعر و چیرۆک و په خشان و بهر یخوه دانین وی یین ژبو ژیان و مرو فایه تین کریه. ب سنی زمانان دنقیسیت (کوردی، عه ره بی، ئینگلیزی)، ههروه سا بۆ و ژئ وهر دگپریت ژئ. ژ بلی بهک کتیب زانستی و ئیکا فولکلۆری، هه می به ره مه یین وی یین نفیسی. و وهر گپرای شعر و چیرۆکن. ههر ژ سالا (۲۰۰۶) ئ وهره، هاتییه دهۆکی و پستی خانه نشینی ده مین خوه ب خواندن و نفی سین و وهر گپران و گوهدانا میوزیک یقه دبۆرینیت. هه تا نهۆ بیست و ههفت به ره مه یین چاپکری هه نه، د بیافئ شعر ئدا، ههشت کۆمه له شعر، دوو ب زمانن ئینگلیزیه و ههشت به ره مه ژئ ژ کوردی و ئینگلیزی وهر گپرایه سهر زمانن عه ره بی. د بیافئ کورته چیرۆکا هونه ریدا، پینچ کۆمه له چیرۆک هه نه، ئیک ژئ ب زمانن کوردیه و دو کۆمه له چیرۆک ژ زمانن کوردی هاتینه وهر گپران. هه له بستین وهر گپرای یین فئ کتیب ژ ههر شەش دیوانین وی یین ب زمانن عه ره بی هاتینه وهر گرتن؛ (النهار الأخير، بغداد- ۲۰۰۰، مزامیر راکوم الدهماء وقصائد أخرى، بغداد- ۲۰۰۲، ناحون بالمصادفة، دهوک- ۲۰۰۹، غلطة من

من بزقړينه گه نجاتيا من

من بزقړينه گه نجاتيا من

من دقتن،

وان چه وتی یین خوه یین جوان دوباره کم!

د مرفه ته کا دی بده من، دا دهمی خوه

دناف سینگی یارا خوه وکتیاندا بهرزه کم

بهیله جار ل دویف جاری بهه لنگم و

دورانندی بجیرینم

من بهیله ل گهل نه حمه قی یین من یین ب له زرت:

عه شق و

خه ون و

چافه رتیکرنا نه سته می

بهیله تا دهمی نیفرو نفستی بم

وانه ژ من بچن.

بهيله پاسپورته كا نوو وه رگرم و

جاردی بدانمه،

د کوزیه کچی چه کمه چیه کا ژیرکریدا

ب رهخ هه فالین و یقه داننیم

هاری من بکه جاردی کارکه م

ژیۆ تیرکنا زارۆکان

ئو من بکه قوربانیا خوه،

د تیرامانا دیم تەدا

رۆژ و کاتێران ببۆرینم!

أعدني الى صباي. من ديوان (بلاد تخاف المـطر - ٢٠٢١)، ص ٢٩-٣٠.

سترانك د قاييشا سهك، راتيښه

ما دی چ ل سیږی کهم؟
نی ددائین من یین کهفتین
ما دی چه واخوه چه مینم
کو بښه کهمه،
وان گولین ته بو من ئیناین
پشتا من یا رهقه و کینجگریښه؟
چ که فالتین رینواری¹ نیشا من نه ده
هه ردو چاقتین من یین سپی بووین
چ قانونین کیم و نایاب

¹ رینوار (Renoir): پیر لوگوست رینوار (۱۸۴۱-۱۹۱۹)، نیکارکښه کی فرمسیه، ژ نالاهه لگرتن رینارا نیمپریشینز مینیه (الانطباعیه)، وی گرگی پ رسمکونا ژبومرین مرقان و دیتنین ژرانا گشتی یا خه لکی ددا.

ژ وی سترانا من ل گه نجاتی دئه فاند، نه هنتیره

چونکو نوکه، نه ز پی که یم.

ما دی چ ل قه هوا سپیدی که م

ئو نه ز پی ل داویا شه فی؟

نهۆ هه ره و دهرکه فه ناف فی دنیا پی

وه لی نه گهر، دهر فیت ل قاییشا شین هه لکه فیت

سۆزی بده من، فه گه رییه فه

به لکو ژبو جارا دوماهی

دهستی من ب دهستی نه بکه فیت

په ند دره ون...

نه گهر نه هی

باشتره ژ وی، دره نگ بهی

أغنية في ١١ هـ المحتضرين. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٣٧-٣٨.



سترانەك ژبو خودانين سەرتين پەش²

- "ژ مە فەبن.."

ئەم ب رېكا دۆزەخى دكەفېن"

ئەوتىن نۇستى ب رېفە دچن

مينا رەفېن ژكولى يېن مەست، دېسترن.

- "كېفەرەتات مە و يا هەو.. بېھۆدەيە"

وەك دەرويشان ب بازەنەي خرفە دېن و

ل دۆر خوە دزفېن...

هەر دزفېن و دزفېن و دكەنە قېژى:

- "ئەحەق ديار بوو³"

بى مفايە!"

.....

² د ئەدەبىياتىن سۆمەرېدا، خودالەننان ئافى خودانين سەرتين پەش دانا سەر مەرقان

³ ئامازىيە بۇ سۆزەتتا يوسف: "الان مەمەس الحق....."

- "مه ب لهزگینی بنگۆر بکهن

مه بنگۆرکهن

خۆ ئه گهر ئهم هێژ نه مر بین"

ئهوێ فرجی ئه به دین دهستاندا، لی رادمینیت:

- "د که فالیدا تشته کئ هه ی گومانکیه:

ئهری رهنگ کیفه بهرزه بوون؟"

- "ئهری بۆجی روژ یا ساره؟"

باژێر پرسیار دکهن.

بهری یێن دی دکه فمه سه ر چۆکا و چافین خوه دنقینم:

- "ل دوماهی، ئه ی شه بهنگا دایکا من..

دی دهستی من گری و

دی من به یه هنده ک باغین ژیرکری و

ب مژ و مۆزانی دخه ندقیت"

أغنية لأصحاب الرؤوس السود. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٣٩-٤٠.

خوه كوشتن

ل بيره وهرپا (حاکم گوران) ئهوی ل بهرانبهري پهخشکړنه کا زښتیدی، ژبه ر ژ دهستانا
خه ونان، دوماهی ب ژيانا خوه ښتای.

- نيزیک نه بن ا

ل ئه وټن دهر دؤر دکره هه وار

- نيزیک نه بن.. من دښتېن ب تنی بمرم ا

مینا قولنگه کی سهر به ست

ب تنی ل سهر فی چیا ی بمرم

ئه فجا هه رن، نيزیک نه بن...

تبلا خوه، ل سهر جه له بکې شدانند و

پاشفه په شی

ل سهر که فره کی

وی چپای وی فپای نفست

ئهو چپای ساری و بهفرا وی ژ بیرکرین

گیا و

شکهفت و

بالندهیین وی ژ بیرکرین

ری و زنار و بیهنا ئهوی خوینا

ل سهر هاتییه ریژتن ری، ژ بیرکرین

ههر ژ وی دهی ری دابهزین،

د تهلارانقه دژین و

تهف دهرگهه یین قفلکرین

وهلاتی من.. وی ژیر بکه!

انتحار. من دیوان (بلاد تخاف المطر- ۲۰۲۱)، ص ۵۹-۶۰.

وهلاتك ژ بارانی دترسیت

ل وهلاتی من

خهلک ب بارانی دلشاد نابین

لی خوه ب دلشادی دئینه دهر

ژ ترسا هندی نه کو کهرب و

تووره بوونا پفکه ری عه وران بئارین

ل وهلاتی من

خهلک ل بهر بارانی نا له یزن

لی دکه نه غار

خوه ل پشت به نجه را دپار یزن

رووین خوه ب مژا ویقه،

دنوو سین و

ب بوغومىنى ھېتف دكەن.
يان ژى دبېتن، وه كو من،
بەرگرييا خەوتەبىيا خوه دكەن

مرى و
سەرباز و
ئەوتىن ل چۆلاھىي جھوار
دناف تەقنىدا دكەندىقن
يىن شاعر ژى،
چ يا ژ سەبىياي⁴ ل يىرى ماي
بۆفەدگىپن

باران تەقنى دئىنتە بىرا من
تەقن ئاخى و

⁴ سەبىيا: شاعىرى مېھرى بىر شاكىر السىياپ (۱۹۲۶-۱۹۶۴)، ل گوندى جىكۆر- پارىزگەھا بەسرا (داپكەمويە. نېكە) دامەزىنەرىن ھۇزانا سەربەست د شەرا ەدرىيا و شاعىرىكى ئاقدارە ل سەر ئاستى ھەمى وەلاتىن ەدرىيان.

ئاخ زى گۇرپان

باران برويسيا دئىننە يىرا من

برويسى بۆمبەيان

بۆمبە جەنگى و

جەنگ زى مرنى

ئە و پەندىيارىن..

كتىپىن خواندنگە ھان ددانن

پى تىكدچن

ژ توفى ياخيپوونى دترسن

مە نەچار دكەن

ھەروە ھەروە دناپ پيشاندانن ھەروە،

بەكەينە ھەروە و گەزىكەين

باران يا ب مفايە..

مفادارە باران

ئەز ژی بلەز خوە دخوئیسینم

مینا ئەوتین دی، ژێ درەقم

هەرچەوا بیت، ئەێ تونلم..

دیژێ: سوپاس و

رووی خوە ژێ وەردگێرم.

بلاد تخاف المطر. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۶۱-۶۳.

بالتورەيك زېږ ديواري بېرى

ئەي ديواري قيت و بلند

ئەي ديوار.

كونه كا بچووك بو من فە كه

دا لاي دى تېرا ببينم

ديژن، هە يهۆ ديوارۆ ئەزبەنى

جارە كى تو مەست ببووى و تە يا كرى:

تە پەنجەرە ك ل خوە فە كر بوو

بابكال كە كى من تېرا بۆرى بوو

لى ب دەردى خەريپى نەخۆش ببوو

ب دزيكي فە گە رافە

دا دل بە را خوە دگەل خوە ببەت

لى ديوارۆ

هەرچەند سەرى تە مەشت بەرە
وەلى هەكو تو هەشيار بووى
تە فەيلا وى ساويلكەي خويەكر و
ئەول فەيرە ما هەلاويستى
پاشى شەيت بوو و ئەم ئەفەين هە
هەمى زى بووين.

ديوارۆ خوە دلۆفانكە

من كۆمەك زارۆكان هەنە
هەرشەف خەونان،
ب وى جەئىل پەشت تە دىينن.
تو خودىكەي دلۆفين بە و مەست بىهە
جارەكا دى، ئەوى كرىارى بکەفە!

ترنيمه للجدار الحجري. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ٦٧-٦٨

شیره تا وی کالی هاردو پی بری

کورپی منۆ وه غهری بکه

ته دل ب منقه نه بیت

مادهم ته پی هه نه،

وه غهری بکه!

ژوی وه لاتی مشهخت ببه

کو مه زنترین هیفیا فی مروفی

ئهو بیت ساله ک..

یان دو سالان

پی بی جهنگ بیت.

یان کۆمه کا گۆرپین دهف فه کری

ل بهندا کوشتی یین ب ههروه بیت!

کورپی منۆ

وہ غیری بکہ

ل کوڑیہ کی فی عہدی بکہ پئی

پئی شمشیر بیت

یان پئی گازیہ شہرہ کی بیت

یان پئی دہنگی بانگدانی بیت.

نصیحة العجوز المبتور الساقین. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۹۰-۹۱.

هایکوئین پاییزی

(۱)

دو چپک ژ بارانی
چپکه ک ژ بؤندک
کوچک پاییزی ته فافکر

(۲)

چانتایه کا گران
ته قن ورکه کئ فاللا
چوونا خواندنگه هی

(۳)

"هوون بخۆن

ئەز يا تيرم"

دايک درهوا دکهن

(۴)

"نەخێر، نە ژ ترسییه، ژ سەرماييه،

يان ژى، دبیت خوینبهريوون بیت

سەربازە کى بريندار

(۵)

چ چووچک ل سەر داران نین

چ چووچک ل ئاسمانى نین

تفهنگا نیچیری که چ ناکهت

(۶)

....۱۹۶۰

.۲۰۲۰

شېست پاپۆرتېن رەشەيان

شېست قۇرتالېوونېن ب سودفە

(۷)

يې ئەگەر پۇندىك دبارن

چاف..

بۇ خوە دكەنە گرى

(۸)

وهرزى دورينى گىرۇ بوو

گولى يېن زەربووپى دلشاد بوون

ل گەل باى كەفتن سەمايى

(۹)

"يا ژمنځه داوی پاییزه

يا ژمنځه خهرزی داوی بوو"

تغیرکه کا بازارې دگوت

(۱۰)

توئی روحانی شین نه بوو

چووچکان دابلعاند و فرین

خوه وان نه گوتن سوپاس زی

هایکوات الخریف. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۹۵-۹۸.

ننگر من ماف ههبا...

بههشتا خوه بههلبژيرم

نه گهر من ماف ههبا،

بهههشتا خوه بههلبژيرم

دا دانئيمه ناف گونده کي ژبيرکري و دوور

دوور ژ هه مي ريگان

بي داقوتاي ژ هه مي تستان

ژ بلي هندهک خاني يين بچووک

خاني يين باقر و بچووک، ژيو دوستين من

ژيو من ژي مالهک بچووک

(ب ئودهيه کا هه ژي ژيو ميتفانان و

بهخچهيه کي بي پهرجان بيت)

ئه ز و هه فزينا خوه لي بين

ٺو په رتو ڪخانه ڪا مه زن

ڪٽي پڻ وڻ، هندي هندي، هميا بخوڻيم؛

ٺه به ديهت ب هميه ل بهر منه

به لڻ، صهيه ڪڻ بچوڪ رڻي

يان جووته ڪڻ صهيان

ٺاها.. بهري ڙيرڪهم:

جووته ڪڻ ڪيسه لڻ بهنديار و ب ٺه زمان

سپنڊه هييان ل ناف به خچهي دي ڪار دڪهم و

ل لڻانگهي، دي هاري هه ڦڙينا خواه ڪهم

ل ناف به را هه خوله ڪڻ و ٽيڪا ديدا، دي ماچيڪهم

ل ٽيفارييان، دي ل گهل هه ڦالڻ خواه روڻيم

دي مهيا هه ر جار ڦه خوڻ و

جگارهيان ب زندهه پڙويهه ڪنشين

ل ڦيره، چ ترس ڙ تووتني نينه

دي سوحبه تان ڪهين و

دي ب ساويلڪهيا خواه يا ڪهفن و

خەونېن سڤك.. كەينە كەنى
 گەلەك گەلەك، دى گۆھدەينە ميۆزيكى و
 وان تەف سترانېن ژ مە چووين
 جار جارە دى
 سەرمەدانا دۆزمىنى كەين
 دى ل ھەر تىشى خەلكى وى خومش بىن و
 لىيۆردە بىن
 بەس ئە گەر مە مافى بىزارتى ھەبا
 گەر مە ھەبا..!

لوكان لي أن اختار جنتي. من ديوان (بلاد تخاف المطر - ٢٠٢١)، ص ١٠٨-١١٠.

گرنیٹا وی زاروگا کوورہ

کچا منی.. یا مه دیتی ته نه دیتییه
لهوا ههردهم تو دگرزئی
زاروگا من.. یا دی بینین، تو نابینی
ته فجا بکهنه و رۆندکان ژبو مه بهتله!
ته دایکا هه، پرچا ته شه هکرو ماچمکری
وه لی پا ئهم.. ته فی هیتیم و سیوینه
کی ژ مه به دبەخته کچا من
کی حه سووده و کی مه حسووده؟!

إبتسامة الصغيرة العمياء. من دیوان (بلاد تخاف المطر - ۲۰۲۱)، ص ۱۲-۱۳.

دی من کیفه بهن؟

- دی من کیفه بهن؟

ئەو گەنجی پووتیی سزادای ب سێدارەدانی پرسیار دکەت.

- دی من کیفه بهن؟

ئەو بچووکی دکر نه د سندوفا پشتیدا

ژ رەفاندهیین خوه پرسیار دکەت.

- دی مه کیفه بهن؟

خوه بپیشاندهرتین دوور پێچکری پرسیار دکەن.

- دی من کیفه بهن؟

ئەو هەسپی پیری کووره بووی، پرسیار دکەت.

- دی مه کیفه بهن؟

پووبار پرسیار دکەن.

- دی وی کیفه بهن؟

هه ڪو وان سندريڪ

ب سڀاڻي پاڻ ل سهر چوونڙيه ديهست

دايڪ پرسيار دڪمت.

- دي من ڪيفه بهن؟

ئهو وه لائين سه بيڪري پرسيار دڪمن؟

....

- بهرهه ڪيفه..

بو ڪيفه

د چولا هيا فرههه دهنگفه دان

دهنگفه ددهت ا

اين تاخذوني؟ من ديوان (ڪف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۱۳-۱۴.

ئەو ئەوە يى دىتى

ئەو ئەوە يى خىر تىشت دىتى⁵

لى خۇە ب كوورەيى دىئىنادەر

چونكو گەھىشتبوو بىھۆدەيى

...

ئەو ئەوە يى گەھىشتىيە بىھۆدەيى

لى وى پىقارۇ ھەر دۆمكر

داكوچ يى، يى لى نەنن

...

ئەو ئەوە يى جەماوهرى يى لىداناي

لى خۇ ئاھەك، زى دەرەنەكەفت

⁵ ئەف دىرە ئامازىيە بۇ دەستىكا داستانا گىگاماش: داستان ب لى ھەقۇكى دەست يى دىكت:
"ئەو ئەوە يى خىر تىشت دىتى. وەلاتى من زىبۇ ئاھى وى بىستەرە....."

چونکو ئەوان گوھ لی نابیت.

...

ئەو ئەوھ پێ شوپرھتێن بلندتێن (ئورۆک)^۶

نژاندین و ژێ پەقی...

دناڤ خیزیدا بەرزە بوو

...

ئەو ئەوھ پێ دیتی و گریای،

گۆت خۆزی من قەت نەدیتبا

...

وەلاتۆ.. وی ژیر بکە!

هو الذي رأى؟ من ديوان (كف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۳۳-۳۴.

⁶ ئورۆک (Urūk): باژێرێکە کەوتێ سەر دیمە سۆمەری و بابلییانە ل ساڵا (۴۰۰۰ ب. ز) هەبوو. نیشین ل ڤی باژێری هاتییه ئافراندن و داستانا کلگامشی ژێ لێ پەیدا بوویه.

خرخړا نو ديسيوسى

ئەز نو ديسيوسى⁷ يترارم

ئەفە جارا هزارتيه، داستانا خوه دخوينم و

وينين كهفن دبزينمه سهر تهختي

ومردگيرم و چ تشت ناهيته بيرامن

ئەفجا گوهددهم هاواران و فلفلي، شيرهتان و پيگوتنان

بهس پادبيت.. ژبه رپيري، يان ژگوهرانيا من بيت

چ تشته كي نابهيستم.

...

كهواته هوپه لاوي من..

⁷ نو ديسيوس يان ئوليس (Ulysse): شاهي نيتاكا نهسانه يي بوو، وهلاتي خوه هيلاداكو
پشكدارين د شهري يونان و تهروادمييا بكت. نهو خوداني هزارا ههسپي داري بوو كو تهروادميي
پي شكادين. ل دمي زفرينه ئي بهرزه دبيت و دمريدمري دنيايي و دمريايان دبيت. ئي ههقزينا
وي (بينيلزي) د مينته ل هيئين و ژفهگه پرا وي يتنوميد نابيت.

نه ئەزم ی ب تی، نابینیت و تیناگهیت
ب بێهنا بخویرین میحرابان سەرخۆش نابیت.
وەلێ پا ئەز..

وەک مەشیاری د هۆشیاریا خودا دمه‌شیت
ئەز زێ دۆلکی خوه ی زهنگی
دی هافیم بیرا ئەبه‌دی⁸
دی سه‌حکه‌مه ئاف و ته‌قنا زێ په‌شاندی و
کرمۆکین وی یین خافوخرج
ئو دی بیژم ئەفه‌ه باشه..
که‌له‌ک باشه‌ا

...

جار ل دویف جاری
د توندی و بێدادییا خوه‌دا،
ئەوا ژ نه‌فی یین من بو من مای
فی په‌رتووکا که‌فن زێ دبه‌م

⁸ ویکو وێهه‌کو د کوردموارییدا دییژن: "دی خوێیا خوه که‌مه فی گراڤ".

ل دوماهیا هەر ههفتی دنفیسمهفه

پێ پشتراستم ژ په‌نوه‌ری، ژ جوامیری و چافتیزیا خوه.

خوه ژ شیتی و ساویلکه‌یی

ژ گیلی و زۆرداری

ژ چنه‌ی و په‌یقدیری،

بی‌تاوان و به‌ری دکمه‌!

...

کورێ منۆ.. تلیماخۆس⁹،

ئهم ده‌وساینه‌:

ملله‌ته‌کی ر‌کۆینه و ب زه‌حمه‌ت ده‌ینه‌ ه‌اژۆتن

لی ده‌می مه‌ی...

یاریا ب سه‌رێن مه‌ یێن بچووکی‌ن گه‌ور دکه‌ت

وه ه‌زر دکه‌ین کو پاسه‌وانێن ته‌لیسی باگه‌راینه‌¹⁰

⁹ تلیماخۆس: کورێ ئۆدیسیزیییه، ئهو ه‌یشتا ساقا بوو هه‌کو بابێ وی چوویه شه‌رێ ته‌رواده، هه‌کو پشته‌ بیست سالان ژ دهریه‌دهری و به‌رزهبوونی شه‌که‌رایه‌ ماله‌، وی و کورێ عوه‌ تولا عوه‌ ژ هه‌می ته‌ماه‌کارێن هه‌رش و هه‌فژینا وی یا ل ه‌یشین مای شه‌کر.

ئەو باگەرپن د سەر پەندارىيا مە را و

وەرمنا چافان ژ کیم نفستى،

ل پاپۆرى ددەت، پى نهفیت، باهۆز لیددەت و

مە دهاقیزنه بنى بنى..

ئەو بنى سارا

شخیر اودیسیوس. من دیوان (کف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۵۳-۵۵.

¹⁰ ئەفسانە دینیزیت: خودا ئەندى باى ئەلپسەک يان چانتايەکا کوتترۆلکرنە باى دابوو ف
ئودیسیۆسى، ئى دەريافانين ئەلس و چاڤىرسى ھزىکرن کو ئودیسیۆسى زىرین غوہ د وى ئەلپسيدا
ئەشارتینە، ئەفجا دەمى ئەکرىن با رەقى و پاڤۆرا وان جارمکا دى بەرزە بووئە.

نه ځير... نه نوم يې تو هرز دكې

نه سهر بازم

هه می دهمان یې نه خو شم

نه فرماندهم

ژوی چه ندی ترساترم

نه هه لگړی بهیداغیمه

دهستېن من دخافن، لاوازن

نه هرز مه ندم

هرز کړن من گټر دکهت

...

بیشک نه دانه ری یاسایانم ل پشت پهردی¹¹،

¹¹ ناماژمیه که ژبو گوته کا شاعرې نینگلیزی مه زن شیلی هه کو دبیریت: "شاعر یاسادانه رین فن دنیایینه ل پشت پهردی- ناکو یاسادانه رین نه خویاکری".

ياسادانەر پراكتيكيىنە، دلرەقن
ھەردەم ب نەتاگىرېن خوە ددەن نياسىن
وەلى ئەزىن خلوولە وگەمرەمە
ئو ھەردەم بى لايەنگىرم!

...

ئەز نە چمە، ژ بلى سروودىيىزە كى گەپۆك
ل سەرگوندىن چۆل دگەرم
ژى بار دكەم و سترانىن خوە بۆ دەتيلم
كو دى ژىركەن...
پشتى يەك پۆزى دى ژىركەن!

لا.. لست من تظن. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۵۷-۵۸.

کورسیکەك ل ئاف بەفری

ئەف کورسپکا ب ئی و سەتماندى

د بن بەفریڤه درېجفیت

دەمی وی هات کول سەر پېژنا پېنگافان

ئو چرینگینا پیکین مەیی و ریتما ئاواژین تیلعوودان

ل نەورۆزی بهیته سۆتن...

...

ئەفە ئەوہ.. د نفستنیڤا ژبەر دئاخفیت

رازەکی خویا دکەت خەلک هەمی دزانیت

سولتان تی نەبیت ۱۶

*

کرسی فی الثلج؟ من دیوان (کف عني يا فيثاغورس- ۲۰۱۹)؛ ص ۳۱.

ژ فې گه شېبېنې بېزار بووم

ژ فې گه شېبېنې بېزار بووم

نهفه وهلاته که.. بې نېف شېته و نېقه ک خرشه!

نهفه وهلاته که.. دوجانیا وی کاملان نابیت،

چ ژې نازیت، ژ بلی زاروکتې سهقه!

نهفه وهلاته که..

گهر ب گه نجه کې بههرمه ندار ئافز ببیت

دې ژېهر بهت، دې که ته خوارنا حهفتیاران و

ته یرتېن ئاسنی.

ژ فې گه شېبېنې بېزار بووم

نهفه وهلاته که.. چ ژ نواندنې نزانیت

لې ههر داکوکی ل سهر دکهت

داکو ترانه پیکرناں ژې بجنیت

نهفه وهلاته که.. تنې ژېو ده مېوراندي،

باب زارۆكېن خوه دقوتن و
كور له عننه تان، ل دايبابېن خوه دبارين
دا پشتر است بن كو هيژ ساخن ا

...

رؤژ و ههيف دو پوليستېن سهرمه دينه
ستېر ژى كهفه كه
ژ دهفې گوتارخوينه كې نه بهدى دفرېتن
ب حه يزه رانې عه ده مې،
دهست ژ وړېنه و ئاماژه دانې بهر نادهت..

...

ژ فې گه شبېنې بېزار بووم
ژ فې وه لاقى، نه يې من، بېزار بووم
وه لى ژ بلى فې وه لاقى...
من چ وه لاتېن دى نين!

سئمت هذا التفاؤل. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ٢٠١٩): ص ٦٧-٦٨.

سترا نا زاروکن نه بیدی

مرن.. براین من بی مهزنه و
ل وی ده می ئەز ژ دایکبوویم،
ژ مال دەرکه فتبوو
ژ هینگی و مره هێژ نه زفریه

...

گۆتبوونه من..
وی نامهیه کا بۆ من هتیلای
داکو هه کو بیچه ک مهزن بيم،
بخوینم
وهلی پا ئەز مهزن نه بووم..
قهت چ جار ان
مهزن نه بووم.

...

هندهک جاران د خه ودا دبینم.

غار ددهمه بهر هه میژا وی و

رووی خوه هه.. ب رووی ویی زفر و

پهتین وی یتن گز دخورینم

ئو دیژنی: تو بوجی گیرؤ بووی؟

...

مشه جاران..

من ژ دایابین خوه داخوازا ره سمهک وی دکر

لی بهری خوه وهردگیرن و

دبن لیقلیفکانه دیژن: نین..

چ ره سمین وی ل مال نین.

...

گه لهک جاران من پرسیارا سیمایی وی،

ته مه ن وی و ژفانی هاتنا وی ژئ دکر

متییا گوران نه و ددپوشین.

...

جار ژى هه نه تووړه دبم،
 دهنگى خوه لى بلند دکهم
 ئهړى ما نه کوړى وميه؟
 ما وه نه فیت بزفړيتهفه؟
 باڼى من پووتى دبیت و دایکا من..
 من دکښته ب بهر سینگی خوهفه:
 هښش به.. هښشبه بچووکوا

...

دبیت ژفه گهړا وی بترسن
 دبیت په شیمان بن کو هیلای..
 وی مه جازا بهرین بیریت و بگه هیته،
 وی ده رگه هی که فنی داری
 دبیت ژى نهو.. باوهر ژ خورافاتان بکهن
 وه لى پا نه ز..

دى ههر د مه جازا مژداردا
 بارییا که م و سترانا بټیم...

ل نڙيک عه باڻي دايکا خوه

ٺه و عه باڻي هه لاويستی.

...

ل وی دهمی دهیت، دی ژ دهرقوتانا وی زانم

بیشک دی ب بهرڤه کهمه غار

دی ږووی خوه د ږووی وی دهم

دی هیلیم من بلند ږاکهت

د هه وایی سه یردا بلند کهت

ب ته فافي وه کو وی یا د خه ونټیدا

أغنية الطفل الأبدی. من دیوان (کف عني یا فیثاغورس- ۲۰۱۹): ص ۷۳-۷۶.

بۇچى نانقى؟

بۇچى نانقى؟

پىشىك، صە، ئەجنە، كۆلان، نانپىژى، كىرخانە، پىرھەقى، ھەلبەست،
مامىك، ھىتىمخانە، گوبىفك، كارخانە، كۆلك و كوتىر نىستىن

بۇچى نانقى؟

تە چ ل بەرە

دەمۇمىرەك ژ ھىشارى؟

ما بۇ چىيە ئەو ھىشارىيا

مىرنا بلەز نە چىترىنىت؟

بۇچى نانقى؟

چاقىن تە دەشكىن؟

مەزى تە يى ئازىپىنەرە؟

تو نزانى جى پىنگاڧىن بھىت كىڧەيە؟

ئەف تارىيە تە دترسينيت؟
 ئەفەيە يا تە لاواز دكەت
 كوباريە كە دەرمانى وى
 ئىشە كا كەفن و دىرىنە
 جالينۇسى¹²، نەيتىنيا ساخبوونا وى نە زانى بوو:
 تو كىفە بېچى، نى پاشى دىمى مرنىيە
 ئەفجا تەنا بېە،
 بەھانە كى ژبو ئى بەھانە يى بېينە
 ئو پىكى ژىركرنا وورده كارى يىن بچووك فەخۇ
 ئەنىشكا خوە درىژكە سەر نىلۇفەر* بىرەھىيان
 خوە ل سەر وى نەرمە خىزى درىژكە،
 يى جەستە يى خوينەلۇب دۇرانان وەردگريتىن
 ژبو پىكەنۇكى/ مامكى/ درىنى بكەنە و

¹² جالينۇس (۱۲۹- ۲۱۶ ز): نىكە ژ نۇژدارىن ھەرە نافدارىن گرىكى، نىك بوو ژ نەوين
 نۇژدارىيا نوو دانايىن كو گرىگىي ب تىيىنى يىن توپكارىن بىدن، ھەروەسا باندۇرەكا مەزىن ل سەر
 گەلەك تاييەتمەندى يىن نۇژدارى يىن مينا زانستى توپكارىن، كارلەندامزانىن، نەساخىزانىن و
 نۇژدارىيا دەرگەھى دىماران ھەبوو. مل ب مىن ئەپىقراست ستوونەكا نۇژدارىيىنە ل ھەموو جېھاننى.
 * نىلۇفەر: سووسنا نائى.

دو دیرین ههلبه ستاب کیش و سهروا
ل سهر تاوانا داوی بتي بفه هوینه و
ئا ههنگه کي ژيو شيفا خوه يا هه پاره يي بگيره
سلافه کي..

ل سهر کتيليا خوه بخوينه!

لم لا تنام. من ديوان (کف عني يا فيثاغورس - ۲۰۱۹): ص ۸۳-۸۴.

سترانەك ژبو يەهوهی

یەهوه¹³، کالی شیرخۆر

بی ماندى بوو، یان بیزار ببوو

د غای دچیت و تبلاوی یا د دهق ویدا

وی بهرهمی چیکریی خوه،

بی هیلایه د ههراپییدا، ناهیت بهرئیکا

...

یەهوه هو یەهوه

ئەى کالی شیرخۆر

خرابییه کاشه ل سەر عەردی ههیه

¹³ یەهوه: خوداللهەندەمکی دژۆهەلاتین کەشە، خوداللهەندی نەتەومیین هەردو مېرگەهین ئیسرائیل و یەهۆدا یا ئیسرائیلییانە. ل سەردەمی کەش ئیسرائیلی و کەنعانییان گەلەکی خوداللهەند هەبوون و مەکوئیل، عەشیرەت، بەهل... ئی ب ئیزیکبوونا سەببکونا بابیلی هەموو خوداللهەند ماخداکرن و دگۆتن کو قتی یەهوه خوداللهەندی ناهرفنەری ئیکانەیه.

يەھوۋە ھۇ يەھوۋە
مەيلدارى و پېشىلكارى
تە بۇچى ھۇسا لەز
ل پۇژا راحەتا خوۋە كر؟

...

يەھوۋە ھۇ يەھوۋە
ئەي يەھوۋەي مەزن
لەزى ل شەمبېوونى نەكە
دبېت تە پېدق ب ھندەك پۇژىن دى دبېت
دبېت مەھەكا ب ھەمېقە دبېت
ھەتاكول سەر.. چىكرېيى خوۋە يى زال بىا

أغنية الى يهوه. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ٢٠١٩): ص ٨٥-٨٦.

يېن كورد بكوژن

گورگېن عەردى، تەقدائىن كېلېن خوە دەوسىن.

رەفېن قەلەپەشكان يېن ئاسمانى پېر دكەن.

صە.. مەشق ب گەورى يېن خوە دكەن

مشكېن مالى يې بەرەفەفيا رەفېن دكەن.

"جاش" دولاران دەهژمېرن و شاشكدار ژى

خەلكى ژ "كوپېن ئەجنەيان" ئاگەهدار دكەن.

ل چايخانان، كۆمونىستېن تۆبەدار "لېنين"¹⁴ى

دەفائىزە ناف گلېشى¹⁵

لېيرالى يېن نووخواز بەلوووعە كې دكۆلن

¹⁴ لېنين: ﻫﻼﺩﯨﻤﯩﺮ ﻧﻪﻟﯩﻨﯩﭻ ﻧﻮﻟﯩﺌﻮﻓ ﻳﯩﻦ ﻧﺎﻗﺪار ﺑﻞ ﻟﯩﻨﯩﻦ (۱۸۷۰-۱۹۲۴)، ﻫﯩﺰﻣﻪﺗﯩﺪﯨﻦ ﻭ ﺷﯘﺭﻩﺷﻜﯩﺮﻣﻜﻰ ﺭﯗﺳﺴﯩﻴﻪ. ﺩﺍﻣﻪﺯﺭﯨﻨﻨﻪﺭ ﻭ ﻧﯩﻜﻪﻣﯩﻦ ﺳﻪﺭﯨﻜﻰ ﺭﯗﺳﯩﻴﺎ- ۱۹۱۷ ﻭ ﻧﯩﻜﻪﺗﯩﻴﺎ ﺳﯘﻗﯩﻴﻪﺗﯩﻲ ۱۹۲۲- (۱۹۲۴) ﺑﻮﯞ، ﻫﻪﺭﭼﻪﻧﺪﻩ ﻧﻪﯞ ﻣﺎﺭﻛﺴﯩﻲ ﺑﻮﯞ ﻟﯩﻲ ﻫﯩﺰﯨﺘﻦ ﯞﯨ ﺑﻞ ﻟﯩﻨﯩﻨﯩﺰﻣﯩﻲ ﺩﻩﻳﻨﻨﻪ ﻧﯩﻴﺎﺳﯩﻦ.

¹⁵ ﻧﺎﻣﺎﺯﯨﻴﻪ ﺑﻞ ﻛﯩﺘﯩﭙﺎ "ﻣﺎﻟﯩﻲ ﻧﻪﺗﻪﯞﯨﻴﺎﻥ ﺩﻩﺭﯨﺰﺍﺩﺍﻧﺎ ﭼﺎﺭﻣﯩﻘﯩﺴﻰ ﺧﻮﺩﺍ" ﻳﺎ ﻫﻼﺩﯨﻤﯩﺮ ﻟﯩﻨﯩﻦ.

کوریبا وی چوارده پی بن،

تهری "سه رۆک ویلسون" ی به رده نه تیدا¹⁶

یتن گهور¹⁷ زی، ب مشه یی (به ی و بهس پا) پی بکار دئین

خوه زیو دل لتهوینکری به رهه ف دکهن.

عه گیدین فیسبوکی، دویفچوونا فرههنگین خه بهرا دکهن.

"فهلی" چانتین خوه یتن کهفن دگوگرین

هندهک هه فسوی، زیهر بهنجه ران دویفچوونی دکهن

یتن ماینه ل هیفیا "فرهؤد"¹⁸ ی

هه زار یتن ل سه ره رهرو پرخان

گوستیرکین شه هیانی.. زیو کوشی یتن خوه دکهن.

دهوله مه ند فیزا یتن خوه نوو دکهن

سیاسه تان یتن حسابا زیانی و قازانجی دکهن

¹⁶ ویلسون: توماس وودرو ویلسون (۱۸۵۶-۱۹۲۴) سیاسه تمه دار و نه کادیمیسته کی نه یزکییه ژ پارلا دیموکراتان. سه رۆکی (۲۸) ی نه میتریکا (۱۹۱۲-۱۹۲۱) بوو. ل هیره نامازییه که بۆ وان هه چوارده بنه ماین ل سالا (۱۹۱۸) ی، داینه خویاگرن.

¹⁷ گهور: نهو رمتکی دناقهرا ریش و سپیدا (رمادی). ههرم پی نهوین دناقهرا ههرو جه مسهراندا.

¹⁸ فرهؤد: کیهرا دزی و تالاکرنا وولاتی و هه قودلاتیهان د رهوشه کا نازومیی و بی یاسادا، دیترنی فرهؤد، فرهؤدکرن.

زارۆکتین خوه...

دهنیزنه وان وه لاتین کو ژ رینکا شاشی فه ددهن

سه رکرده کۆم دبن،

داخویانییان ددهن و د دویفرا کۆم دبنه فه

باژیر ل بهندا بۆمهیانن

شیره تکاری سیاسی دکوخت و پاشی دیپزیت:

"یا ژ منغه دهم، ههروه کو بهری سه د سالان،

قهت و قهت نه گونجاییه."

رینکخراوین (NGO)¹⁹ ته فدا دیپژن:

"هیشتا زوویه، خیفه تگه هان به رهه ف بکهین."

ژ هه ر چوار کوژییان

پۆژنامه و ته فایا ده زگه هان

که نال و سه کۆپین نازاد

بالپۆز و په رله مانتار و هه می په یفدارین فه رمی دکه نه قیزی:

¹⁹ کوریکریا تیرمی رینکخراوین نه حکومییه (Non Governmental Organizations).

پى كورد بكوژن.. پى كورد بكوژن

بوياغچى يىن پىلاڤىن مه بكوژن

كووله پى مه پى نه گوهدار بكوژن

پى كورد بكوژن..

ئەوئ هەردەم خەونا دىنىت

ل فرىنگەهە كى دابەزىت و بىيژىت:

سلاف..

ئەز ژ كوردستانىمە!

أقتلوا الكردي. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس- ٢٠١٩): ص ٨٩-٩١.

فيساگۆرس²⁰ .. ژ من شه به

سه بارا من، يې هاتيم دا ته ماشه كه م
نه دكرم و نه دفروشم
قه بخواستې دگهل چ قه بخوازان ناكم
هر ژ ده مې زاروكيني، هه ما به س ف
ل هر ميره گانه كې دكم و ته ماشه دكم
وه لې پا ئه ز ژى يېزار بووم
بېهنا من يا ژ كۆپكرنې و دوباره بوونې تهنگ دبیت²¹.
دبیت فې هزارا خوه بگوهورم
ئه گهر من تشته كې نوو دیت!

²⁰ فيساگۆرس: فيساگۆرس سامۆسييه (۵۷۰ - ۴۹۵ ب. ز): هيله سوله كې يونانا كهفن بوو،

كه لك تيوري يېن زانستی و بيركارى ب نافي وي (فيساگۆسي) هاتينه و باننورمكا مەزن ل
سەر پراتييا هيله سول و زانايين يوناني و جيهاني هه بووه.

²¹ ناماژيه ژبو باوهرىيا فيساگۆرسى ب پرۆسه يا كراسگوهۆرينى، وه باور دكر كو هه موو گيان
نەمرن و هەر گيانەك پشتى مرنى دچيته دناف جدسته يەكې نوودا.

بۆچی ژ بههشتی دترسم!

بههشت ژ هه می جهان بیزارتره

دژوارتره و مهترسیدارتره.

ئهفه ئهوه کو ژ سترانان فیربوویمی،

ئهوین ههردهم دگۆتنه من:

"بههشته بههشته... ئهف وهلاق مه بههشته"²²

یان ژ کتییین خواندنگه ها خوه فیربوویمی

ئهوین ههر رۆژ دگۆتنه من:

"هی... کهرۆ، ژیر نه که کو وهلاق ته

بههشته خودییه ل سهر عهردی!"

ژ لافیهتی سهر جاددهیا و

وینهییان وان سهرکردهییان وهروهرین وان،

²² وەرگیرا نا دەستیکە سترانه‌کا عەرەبییه: (جَنَّة جَنَّة جَنَّة... جَنَّة یا وِطَنه)....

پى راوہستان دكهنه كهنى و فھرمانا ل من دكهن

كو سوپاسىيا خودى بكم

چونكو وايرىن كارهبى ژ بهههشتى

وان يىن گهھاندین گوندین مه.

...

دبیت ستران درهوين بن

تهف کتیبين خواندنگهھان مشت شاشى بن

لى ب دروستى پى ژى دترسم

ژ نهفان بهههشتين سوزداپى ول گهل مه گوتين

پى ژى دترسم...

چونكو بيرا من ل فان وهلاتان دئينيت!

لماذا اخاف الجنة. من ديوان (كف عني يا فيثاغورس - ٢٠١٩): ص ١٠٦-١٠٧.

وولات

من وولاتهك ههيه

ئهفه راستيه...

راستيه كا پشتراستكريه وهكو مرنى

وهلى پا ئهز، ئها ئارئشه ل فئرهيه

ئهز نزانم دئى چ ليكهه

....

هندهك جاران وه هزر دكهه بو ئيكه مين

خازوئى دهركهه دقوتيت، پئشكئيش بكهه،

يان بدائيمه دبانكه كئيدا وئير بكهه

هندهك جاران هزر دكهه كو تا ئه به دئى

ب ئيمانته، بدائيمه دهف دؤستهك يئزار

جارنا زى ئهز وه هزر دكهه

كو بكهه مه دتويركه كئيدا

بهره کی ب سەنگ پێفە کەم و بەهافێژمە د پوو باریدا

.....

لی هەر جارا لی دنێرم

ئەو ب چافین خوە یێن بچووکتین شووشەیی

هێف دکەتە من..

کورپیا خوە یا سپی سپی دھژینیت و

ئەز دەرگەھی بۆ فەدکەم دا،

خوە بەهافێتە سەر تەختی من

دیم و پووپی من بنالێسیت

ئەز ژێ تژی کەنی دیم و ژ خوە ددەمە پاش:

- ئەو شەیتانی بچووکی

ژ من دوور کەفە!

٢٠١١/٨/٢٦

وطن. من دیوان (غلطة من هذه- ٢٠١٥): ص ١٠- ١١.

كوشتنا شاعره كى

نەخىر

وہ کو ھەر جارى، نہ خەونہ..

ئەندىشە يە ژبۇ شرىتا كوشتنە كا كە فەن

تېدا تەرىخ خوە دىبىنم

ل سەر شوستەى، پى ھافىتتېيە و

ب رۆژنامەيان نخافتىيە

....

دوماھى تىشتى دىبىنم

دە فەن لولوبىيە كا سارە

شەويلاگىن خوە ل بەر سەرى من فەدكەت

ئەو سەرى ھەردەم ساويلكە و

پىر ژ بېھنا پرتەقالى و

شلۆخته بووی ژ گولان

....

ناه.. هه فالین من

ئهوین هوون ب پشیا من کهفتین

من کوترکین هیتیم دیتن

یین ژ سه رین وه دهر دکهفن

ب بیدهنگی بلند دین و

ب سهر بهیپسکین عه وران دکهفن

....

ناه.. هه فالین من

ئهفجا رینکی ژبو سپیکوترین من فه کهنا

۲۰۱۰/۳/۱۵

مقتل شاعر. من دیوان (غلطه من هه- ۲۰۱۵): ص ۳۱- ۳۲.

نیفاری باش ئی هه فالۆ

نیفاری باش.. ئی هه فالۆ

تو چه وایی؟

ئه فه چ سودفه به ک سهیره:

تئی بهری کاژیره کئی.. من نۆجه به ک..

ل سهر دیتنا تهرمی ته دخواندا

ئو من دفیا ژ بلی گری، تشته کی بکه م

....

به لی هه فال..

هیشتا نافگینه کا که فنا تاقیکرنین سهریوراینه

ژبو ئه وی خودافه ندی ژ هه میا شیتتر

.....

فریشته؟ به لی.. جارنا دهین

وه لی هه رده م درهنگ دهین

بشتی کو جهسته سار دبن

هه ما بهس دى هژماره ك نوو

ل سهر دهفته ركا خوه تو ماركه ت

ئهو دهفته ركا پيچايي،

ب كهرسته يي جانگين ههرزان

....

ئهرى ل وئرى.. ل جهى هوون لي

وه گوھ ل دهنكي فهيرؤزى دبیت؟

....

بيووره هه فالو.. ئهز دى نهچار بم كو بچم

به رهف كيغه ۱؟

راسته.. به رهف كيغه ۱؟

....

ئيفارى باش ئه ي هه فالو!

۲۰۱۱/۵/۲۵

مسء الخير يا صديق. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۳۳- ۳۴.

ژبو په سنداريا دون کيشوت²³

ل سهردهمه کي

نه ل بيرا في سهری من يې بجووکه

خه لک ب نه فیني دین بوون

نو چه ند پروبار هه بوون

سینگی عهردي شق دکر و

ترانه ب شویرهان دکر ن

سوار يې هه فشي دنفستن

نان يې کیم بوو

لي ستیر هه ردهم نيزیکتر و

²³ دون کيشوت: دون کيشوتي دی لا مانچا ناځي په هله وائي رومانه کيښه، نفيسهري نيسپاني سیرفانتس ب دو بهرگان ل سالتين ۱۶۰۵ و ۱۶۱۵ چاپکړيږه. دون کيشوت ب کتيپين فيرسين داغبار دبيت و ب غديالا خوه دچيته دناځ سهردهمي واندا و مينا وان ريفتاري دکهت بي چ ساغله تين راسته فېنه يين وان هه بن. ناکو هه می کريار و گوته يين وي غه يال و ومهمن. نهځ هه لېدهسته ل سهر زاري سانشو، غزمه لکاري دون کيشوتي جوامير و ساويلکه هاتيه نفيسين.

ب ږهونه قتر بوون

....

وهلى با عهرد

هو هه قالى مشت سه لخين

نه نهو هو تىلا بژوینه

ب کتر حهويانا فريشتان بيت

ژ بهر ئى چهندي.. سهره راي نه فينى و

دليپنه مانا من هه يى و

وى شيتييا ل گه ل ته هه فېشک

پى نه چارم

کو هه فسارئ که رى خوه پى ب نه ختوبار

به ر ه ف گوندي خوه باده م و

ته ل فتره بهيلم..

ل ئى چولا هيا ب ترس و ب خه ريبى

دا ب نئى.. هه فرکيا ئاشين باي بکهى..

....

/

قوربان.. حەز ژ تە دكەم
ببوورە كو من تو هیلای
من چ نینه بدهمه ته
ب تنی ئەفی نانی پەش و..
پەنیری كەفن و گۆزگی مهیی بو ته بهیلم.

....

قوربان.. خوه ژیر نه كه
خوه ژیر نه كه
ئه گهر ته كر.. دئ خه مگین بم
دئ گه له ك.. خه مگین بم!

۲۰۱۱/۹/۵

في الثناء على دون كيشوت. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۴۱-۴۳.

سوحبەتین گیرۆبوی یین سولەیمانی²⁴

سوحبەتا بەقی

بیجەکی پی مەستم

ژ گەزینا شەویلاگین خوە دزانم

ژ پریژیهکی: وان پەیفین ل سەر زمانی من

کتیبه رکیتیانی دکەن و ب ئیکودوفە دەهەلنگفن

"ئاه... ببوورە خویشکی!"

ئو دبۆریت.

.....

²⁴ سولەیمان: ل گورمی قورئانا پیروژ ئیکە ژ پینقەمبەران کو نافنی وی د کۆمەکا سۆرمەتاند
هاتییه وەک: سبأ، النمل، البقرة، الانعام، الانبیاء... وی زمانی بانفەدییان و ناژەلان دزانی،
دشیا بای کوئترۆلکەت و ئەجنە و عفريت ئی هەبوون ژێو غزەمەتا وی. لئ ل گورمی تەوراتی
(تەلمۆدی و پەرتووکا مەلیکین ئیکتی): شلومۆیی کورێ داودییه و ئیکە ژ چل و هەشت پینقەمبەری
وان، سیتیەمین مەلیکی ئیسرائیل ئیکگرتی بوو بەری دابەش ببیت.

ئەز ب تەنا خوە، ی سەرخۆشم

هممه کا ژ وی په نجه رکا،

من یا ل سەر شه فا هافینی فه کری

نێزیک دبیت و دوور دکه فیت..

دهیت و دچیت.. وه ل پا بۆ من نه خه مه

ما دی بۆچی.. بۆ من خه م بیت؟

.....

به قه ک د شه قا ده رگه ه ی را هاته د ژوور فه

پادبمه فه کو ده ستفه ده م..

- "ئیشه ف تو میفانی منی"

چافین وی یین ب گری دگۆتن:

- هه فال.. تو ی مه ستی، ژ من فه به..

دا ده رکه فمه سەر وی گیای فه شووشتی

نی ئەز ژ ی.. ئاخخ.. یا مه ست و خه مگینم

.....

- کا بیژه من.. ئە ی به قا من یا چافبلۆق

- ئەرۈ ما تو.. ژ دەنگی گوللەیان دترسی؟

- کاکا

- ما عاشقی پتر ژ ئیکتی؟

- کاکا

- ما سیکارەک.. بفرەک.. بومبەیه ک ل گەل تە هەیه؟

تە باوەری ب خودی هەیه؟

- کاک.. کراک.. کاکا

**

۲۰۰۶/۵/۲۸

سوحبە تا قەلەرەشكى

"سوبەھى دى جەنگ دەستېكەت"

قەلەرەشكى كرە قىزى و

دادا سەر دارقەسپەك بوغومى

من دەستى خوە دانا سەر دلى و هەناسە دا

پاشى من گۆت: خودیوو.. ما بۆ جارا دەھى؟!

۲۰۰۳/۳/۱۸

سوحبە تا کوتران

ئەي کوترکا حىنج و پکۆي

سوپاس بۆ تە

چونکو.. تە فرىنا

ل بەر بارانى ھەلبژارت

چونکو تو: کوکو.. کو

تە ترانە ب ھەمى چەل و چەپەران کر

تە: کوکو.. کو.. دچىتراند

**

۲۰۰۶/۸/۱۵

سوحبە تا مېرىن

خزمەتكارا رەش زېۋە ھەفالا خوە چىرپاند

قەت نەترسە.. ئەفە سولەيمانى كاله

پاشى ب تىقەلىقى گۆت:

"چۆگان زى ستاندن و

ئىدى نەما سۇپايەك ھەى!..."

*

۲۰۰۶/۱۰/۱۵

سوحبە تا سیمەرخن

كا بۆ من يېڭە خويشكا من
كا كەنگى تە سوھتن ل بەرە
دا ھەستىكەن خوە يېن تەنا
ب گرى تە يې پىرۆز گەرمكەم
ئەز دزانم تو يا لالى، مينا ھەمى جانن پىرۆز
تو يىزاري.. مينا ھەمى جانن نەمر
لى تو.. - خۆزى ئەز تو بام-
تو دشى شاشى بکەى و
سەريۆرا خوە دوبارەكەى
جارل دويىف جارى و
جارل دويىف جارى.

۲۰۰۶/۱۰/۲۰

سليمانيات متأخرة. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۵۱-۵۷.

پاییز

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرەك كورر..

ژ تەف تەشتان دكەم..."

ئەو زەلامى پىر زورزانە

د وەغەرىن خوە يىن كورتدا

ل نافىبەرا چاپخانى و مال

بىردانكە كا وىرانبوونى دگەلدایە

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرى دكەم

ژ بارژىرى.. ژبەر وى

ژ پۇژا كزبووى

ژ خودافەندى تۇزى ھەكو تانچ ل سەر سەرى

ژ وى ئاگرى ئىدى چ تەشتان گەرم نەكەت.."

زەلامى پىر، ژ بلى كوختى چ ئاوازان ناچرىپىنىت

- "ئەزىي ھەست ب كەسەرى دكەم..

ژبهر مالا من یا کهفن و

مشکین وی.. په نجه ره یتن وی یتن داری و

ته فایا کو فارین کهفن و

ره سمی جیمس دین²⁵، له وی ب شینی چاپکری"

نه و زه لای پیر رادوه ستیت

په نته روئی خوه هل ددمت و

به رچا فکین خوه و وان رو ندرکین یی گریانی

د بنقه فهدمالیت

ل روئی دنیریت..

نه و روژا پویته ب چو نه کهت..

- "سهیره.. له ف ترینه چهنده له رگینه ۱۲"

۲۰۲۰/۱۰/۲۴

خریف. من دیوان (غلطه من هده- ۲۰۱۵): ص ۶۳- ۶۴.

²⁵ جیمس دین: نه کهترمکی نه میریکین نافنداره ل سالا ۱۹۲۱ ای ژ دایکبوییه و ل ۲۰ ی نیلونا ۱۹۵۵ ای ب بویه رمکی ترالیکین گیانی خوه ژ دستدایه. نیکه مین نه کهترن هولیوودییه کو پشتی مرنا خوه دوجانان رگو خه لاتی نوسکار بهرپرزار دییت. نه کهترمکی خوشنتی بوو ل دهف یینه ران.

سترا نا قالاتاينا بچووك

رۆزەكى..

دى چافىن خوه نقىنم و

د گوھى تەدا، دى چرىپنم:

"ئەى خۆشتى، نەكە گرى

چ تىشتەكى ب ترس نىنە..

پاپۇرا من ل بەندا منە..

"سوپاس بۇ ئۆيى وەغەرا جوان"

.....

دبىت تو بەرى من بچى.. ئەى خۆشتى

ب دەستىن خوه..

چافىن تەيىن ئەسىرى بدانىمە سەرىك

هينگى.. دى دەستىن تە ماچىكەم و

چ نايٲزم، ژ بلى هندى:

"سوپاس بؤ فؤ وهغه را جوان"

....

هه رچه نده وان باوهر كر و

چافٲن مه "ل وٲرى" فٲككه فٲن

دى ژ ههر تشى باركه م و

ته ف خوشبىان و كورسىيان و گوزكان

بؤ وان هٲلم

دى بهر ب سه مٲا ته فه غاردهم

ههر دو چافٲن ته ماچكه م و

چ نايٲزم ژ بلى هندى:

"سوپاس بؤ فؤ وهغه را جوان"

٢٠١٠/٢/١٤

اغنية فالتناين الصغيرة. من ديوان (غلطة من هذه- ٢٠١٥): ص ٩٣- ٩٤.

لاڦايك.. يان بههشتا كوردان

خودڻوو.. گهر ٻرياره مه ببهى بههشتى

دگهل مه دا.. پي نهرمين به

ژوى نهرميا ته سۆز پي داي:

مه ژ چيلكان ييبار نه كه..

داكول نه ورۆزى بسۆزين ا

همى مه پي و هنگفيى ببه

تئى چيلكان بو مه بهيله

ل بههشته كي.. دترسم كو ئاگر نه بيت

كورد ل دۆرى سه ما پي بكه ن ا

.....

خودڻوو

ئه گهر "ل وئرى" من ماف هه بيت

هر چييا من بفتيت داخواركه م

ٺهڻه ٺهزم.. تڪاڻ ڊڪهم،
 من ڪوڀيهه ڪڙ بههه شتي دفيت
 ب تهامي وهڪ عهدي بيت:
 دلبراه من و
 زاروڪين من و
 خزمين من وهه فالين من
 ٽيڪ ب ٽيڪ و ٽيڪ ٽيڪه..
 خڻو ٺهون من زووڙ دهستداين ري د نافدا بن..
 يا من نه فيت، تي ٺهوه ڪو جارهڪ دي
 ديم بڪوزه ڪي
 يان سولتانه ڪي
 يان بازرگانه ڪي چه ڪي
 "ل ويري" بينم!

.....

خودنيو.. ٺه گهره پرياره ته ٺهوه بيت
 ههمي "ل ويري" ب ٽيڪ زماني باخفن

ئاڦرته يه ک بچووک بده من:

ده ستوبري بده..

ب حهفت زمانان سترانان بېتم..

رجاي دکهم

تو زمانى دايکا من قهت نه گوهورى...

کى دى من نښينيت..

کى دى گريا من راستينيت

کى دى ترسا من ژ شه ځي.. فېره فېنيت

گهر دايکا من، سترانې بو من نه يژيت:

لاي لاي.. لاي لاي

کورې منو بنځه بنځه

ته خه و خير بيت جه رگي داي.

۲۰۱۳/۳/۲۳

دعاء.. أو جنة الكردي. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۳۸- ۱۴۱.

ژیږه فتيه هز ژ شهران ناکه

تهغه دهی سیه سالانه

تهز و هه فزينا خوه

هر شهف دهه جاران هشیار دبین

زاروکتین خوه.. یان نه فی یین خوه

دنخیتین

ژیږه فتيه هز ژ شهران ناکه..

.....

من ل خوه دا کو بیتهنا شیري و

ناني گهرم

ب بیتهنا بارووتی بشوبهینم

لی.. من شهرمکر و خوه ژي دا پاش

ژیږه فتيه هز ژ شهران ناکه..

.....

هه کو کتیبه ک نوو دکرځ
ټهز چافین خوه دنقینم و
فه دکهم.. ددانیمه سهر دیم خوه
بیهن دکهم و ههر بیهن دکهم
گهزینه کا خوش من دگریت
ژیهر فیهه هه ز ژ شهران ناکهم..

.....

ل سهری جادی
خوارنگه هه ک بچووک لیه
تیاریان گه نج لی خر دبن
بو من خوشه..
ل وی کارکه ری پیه کارامه بنیرم
هه کو گرکان
دها فیهه دنا ف زهیتا که لدا..
ژیهر فیهه هه ز ژ شهران ناکهم..

.....

ئەفە ھافىن يا نىزىك دىبىت
 پىدفييه ماربىچە كى نوويى ئافى بىكرىم
 دا ھەر ھەفتى دوجاران
 ئەز بەخچە پى خوە پى ئافدەم
 ژبەر فتيه ھەز ژ شەپان ناكەم..

....

نەفيا من جوانه
 من دفت ھەر..
 ب كراسى بويكىنى بىنىم
 ژبەر فتيه..
 ژبەر فتيه ھەز ژ شەپان ناكەم..

۲۰۱۵

ولهذا أكره الحروب. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۵۲- ۱۵۵.

سىلفىيەك دىگەل تەرمىن دژمىن خوە

دەستى من يى.. د تەقن و خويى وەريوى

من نەفەت مۇبايلا خوە پيس بکەم

جەي داخىيە- کو نەشيم

سىلفىيەك باش

ل گەل تەرمىن پزى بگرم

....

هە قالۆ.. کا دەستى خوە درىز بکە

مۇبايلى ژ بەريکا من بينە دەرى و

وئەيەكى بۆ من بگرە

دا ل سەر فېسبووى بەلافکەم

کو وەك دىرۆك..

وەك بيرىيا پۆژىن فەرازىي بمىنيت

.....

دى خزمين من
يارا من و هه ڦالين من پي دلخوش بن
وهلي بيشك
دى دژمنين خودي و نه يارين وهلاقي
كه رب ژيفه بن

.....

بهس بابرکه کي خوه بگره
هه تاكو جگاره کي دداگير سينم و
سهري خوه ب هزر و تيراماني،
به رب ره هه نديفه باددهم
ئهو بيگومان

دى وینه کي رۆمانسي بيت
هه ژي هۆزانفانه ک وهک من

.....

هه ولده هه ميني دهريتيخي:

زکي دراندي

پرچا سهري بوويه رهزي و
وان پيقين رويسين وهرمتي و
ميشان.. چافكي كاميري نيزيكه
من دفتيت ميش زي دهركهفن
ههروهكو وان فلمين كهفنين بابا سهددام²⁶
ل ناقبهرا قورناني و فلمين كارتوني
پهخش دكرن.

.....

سهكههني كا في ويني من
چهند "لايك" چنين؟

۲۰۱۵

سيليقي مع جئت اعدائي. من ديوان (غلطة من هذه- ۲۰۱۵): ص ۱۵۶-۱۵۹.

²⁶ ل سهردممي رڤيما سهددام حوسديني، ميناكين شهري عيراني و نيراني ب مشهبي پيشان ل
سهر تهلهفزيوني ددان. ب قورناني و پاشي ب همكارتوني دهست پي دكر، پاشي تني نوچهيين
شهري بوون. نانكو مهرم پي نهوه كو ههمي تهلهفزيوني شهديكرتن.

جہنگ

بہرہ کی ل سہر دلی من
وہر سہ کی ب ستووی منقہ و
ٹاسمان کی خولیکی نٹزیک دبیت

....

ل سہر عمر دی تہ قنہ
ل ٹاسمانی فرۆکہ کہ، فرۆکہ نہ و
قہیدہ کا وہ ک.. کفانہ کی مہ زن
ہہر یا شور دبیت

۲۰۰۲

حرب. من دیوان (غلطہ من ہذہ - ۲۰۱۵): ص ۷۷.

بارانهك.. ل هنداف شنگال!

ل وان مالتین خودی دهستویردای ببه قینن

چه ند زه لامن، چ بازارگانی و فروشتن

دهستی وان ژ کوشتنی فه ناکهت

وان ته عداپی ب دۆرانی ل (سه بایا) کر

باشی ل ناف باخچه ی فه کوشتن

دهسترو یفه دان.. نفیژ کرن

دهری ته زینۆکان فه کر.. خوار و فه خوار

برک فه ددان و وان سوپاسیا خودی کرن

ژ نیعمهت و سه رکه فتنای وی

ئو د غایچوون.. چونکو شه ی تان خلماش²⁷ نابن!

.....

²⁷ خلماش: د غایچهوون، قیلوټه، إغشاءه. ناماژمیه بو ههروودیه که پتفه سه بهری (س)، دینژیت: (أقيلوا.. فان الشياطين لا تقيل).

ل ناف باخچهی.. سهران چافتن خواهه ځه کرن

ل ناسمانې بلند دنېرېن

- "هېڅکې (ئووا کهزی پهش گوت)

ل وټراهه.. ل بلنداهي

کهسهک پې دکهته گری.."

- "تو یا شاشی (ئووا کهزی زهر گوت)

چ جا ناسمان ناگريتن

ئو وارا نا پایزتيه.."

- "وهلي ئهه هېژ پې ل بوهارى!" (ئووا ژ هه میا بچو وکتر گوت)

- "نهرى بوجى هوون هش نابن (دایکا وان گوت)

بو نانفن؟ ما هوون نه دماندينه؟

دهف ژ پريژ پې بهردهن

چ بوهار ل ځى وارى نين!"

۲۰۱۵

مطر.. فوق سنجار. من ديوان (غلطة من هذه - ۲۰۱۵): ص ۱۶۰-۱۶۲.

سەر

رادىۋىيە كا باوشكان ددەت

بەرچاڧكىن ومستياپى

تەستەك ژىۋوى سەرى گېلىكرى

رۇناھىيەك ل پىشت

ومرئس، شوور

ھندەك قەلەم، دەمژمىرتىن مەھى

پەمبى

كاغەزلىن مۆركرى

ستراۋە كا نەتە مامبووى ...

ما ئەفە سەرە؟

يارىگە ھەك مىشت ژ خەلگى كۆلەنكىيە؟

يان سووكا زەررە واتىيە؟

*

کا جا نهو..

نه نيا خواه ل فان هه ر شهش ديواران بده

ب متي دهنكي خواه بلندكه

به رده وام به...

ته چ دهم نينه ب نفستنيته به رزه كه ي

له زي بكه

نه فه دهم له زاتييه

نه فه دهم غاردانيه، ل دويف وي برووسيا پزي

وهك سترانتن.. عيلنجيا دئينه پوليسه كي سفيل

هه كو ده ستدهت جيرييه كي و

فه هفت سالن

ژبه ر نيشانا به ربويه جي بن نافكا وي

دكه ته گري

نو سهره پاي وان عه تارتن

داداي ته كيابين گوندي مه

نه وين ب ته قواي و خيرى داريشتي

خوہ پتھہ نا و

فہ شارتنا سہری ژ پۆلیسی / فریشتہی

ئەوی ل دورپیان پاوہ ستای

هه کو دەست دکەتە جێریه کێ

ب شەف و پۆزان دکەتە گری

ئەو سترانە کێ دەه لافیت.

*

یا راست و راست، دی بۆ وه بێم:

ئەفە یاریگە ها تەپانییە.. سووکە کا زمەزەواتییە

نەخۆشخانا وان مریانە،

یێن پەرسیفگرتی ژ روبوسی

ل بەر باران و سەرمانی

ماینە ل بەندا پۆزا حەشری و قیامەتی

ئەفجا فەخۆ و بلەزینە

بەلکو دبیت فەنا بی

یان ژیر بی

يان تم ژى حېبه تى بېي
 يان تشته كى ژوى بزانى
 بى تو كريبه د فى جۆبېغه
 يان پېنه كى.. ل فى راديو بى بدهى و
 سه رى خوه بى هافيتى د ته ستا زېريندا بغه گه پېنى
 ل هه مبهرى والى / فرېشته ي / پولىسى..
 نهوى ل دورپيانى پوونشتى
 ترانا ب ته دكه ت و
 ب جېرپيه كى دكه ته گرى..
 تى ناگه هى!
 ناها
 هه ولده كو تېنه گه هى
 ته ف ژيرپيا خوه خرکه كو تېنه گه هى
 دبیت چه ند سالتېن دى بڑى
 تا زاروكېن ته دگه هنه ته مه نى بېزارى و
 ب سهر باشى يى بېده ننگيا زېرين هه لدېن

ٲوئەزمانى تە بهاڤىنە بەر جوردان

دا سەميانى تە يى قەدەر/ پۆليس/ فرىشته/ والى

ئەوى ل سەر نڧينا تە نڧسى

توورە نەبىت

سترانە كى ژبەرخەو دىڤىت

ل سەر جىڤىيە كا خوە پويس دكەت

ل سەر وان سەرڤن گڤىل دبن

بەرى وەرڤى دورڤى و.. بازارا زەرزه وائى

٢٠٠٢

الرأس. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ٢٠٠٩): ص٩-١٣.

زولنځا

چاځښتن من ل دهر دوران دزفرين..
من سپيگولا د غايچووي،
ل سهر سينگي ياري ديت
من ل ناقبه را نفستن و هشيارې ديت
داخواز دکهت: "ياري منو من هه مييز بکه
من ببه دهف خوه
نه في هه مي شهنگي ببه
في گولا في و في سوهنتي
پاشي وهره داکو نه مري بدهمه ته
دي وهره دا فه نابوونا ل ناقبه را،
په راسوي و بازنان.. بدهمه ته"

.....

ئو پى يىن من خافبۇون و

ھەردو دەستىن من رەجفەن

دناڧ رۇناھىيا سەيردا

پستپستەك من بەيست يا گازى من دكەت:

"وھرە و

رەوبارەكى ژ (مەي) يا زەلال

بەدە دەمارىن من يىن ھشك"

....

لى ئەز ژ فەنابوونى ترسىام

ژ خەونا نەمرىن جنقىم

من رەفەن زى ھەلبىزارت و

گوملەكەن خوە ل پەشت دەرگەھى بچە ھىلان!

۲۰۰۲

زلىخە. من دىوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹)؛ ص ۱۷-۱۸.

چەند شىرەتەك بۇ ھاملىت!

ما چىيە گەر بىيە باير

يان بەرى بگەھىيە بىست سالى

لۇرىيە كاگىل تە بىكەت ھەفۇر؟

ما چىيە گەر تو دزەك باي

يان زى شەھىدەك زىركىرى

ما چىيە گەر تە كرىبا غار،

ھەر كرىبا غار و كرىبا غار

يان تە شۆستە كرىبا بنقوينك؟

....

باوەر ژ ھەمى تىشتان نەكە

دو ركاعت يان پىكەك جىئ

تىرا تە ھەنە داکوب ئارامى بنقى و

ھەمى تىشتەك وەكھەف لى بىن.

....

گوهنده ده شاشین برینان

یان قنینین ئوکسجینی

گوهنده ده ماددین تافیلکەر

یان ژێ ئه‌وال ناڤه‌را هه‌ردو ئاستان²⁸

....

به‌ری هاتنا ده‌می تو خوه‌.. نه‌فه کێشه

هه‌ولده کو هه‌تا داوی له‌رزینا خاف

گوهدارییا سترانی بکه‌ی

گه‌ش دبیت و کز دبیت

گه‌ش دبیت و کز دبیت

گه‌ش دبیت و کز...

٢٠٠٣

نصائح إلى هاملت. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ٢٠٠٩): ص ٣٣-٣٤.

²⁸ ئاماژیه بۆ تهرمی ئاستن ل ناڤه‌را هه‌ردو ئاستان د تیگه‌هین (المعتزلة) دا، ژێو جوگمدا نا ل سه‌ر فاسقی دپێژن کو نه‌ وکو باومردار ده‌یته‌ هژمارتن، نه‌ ژێ وکو کافر، به‌لکو ئاسته‌که‌ دناڤه‌را ئان هه‌ردو ئاستاندا.

ئەي وىتەگر.. وىتەگرى پىرى مەيخانى

ئەي وىتەگر..

وىتەگرى پىرى مەيخانى

دۇكىلىكا تەنگەزار تو.. بۇ مە تېكە

دارپىزە سەر بەرپەپەكى ژ بەرپەپىن ئەبەدى

ئەي وىتەگر

ئەم كۆمەكا سەرخۆش و سىلايىنە

دۇكى مەيخانا ھەزارفە

بەس چوار كەستىن دىسۆزىن ئەم.. شەشىن؟

دېت زى ئەم ھەفت بىن

ما چ دزانىن:

ئەم مەستىن و ساويلكەينە

ئەي وىتەگر..

وٽنه گريءَ جو امير مهياڻي

بلا دلي ته ب مهفه بيت..

ب وٽنه پڻ مهفه بيت

سوبه هي ديءَ..

مه بهرف جهنگيفه هازون

ئهي وٽنه گر

وٽنه گريءَ مهياڻا مشت خهم و خهمگين.

۲۰۰۵

أيها المصور.. يا مصور الحانة العجوز، من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹):
ص ۳۹-۴۰.

گزيرته يا ژبيرکړنې

گزيرته يا ژبيرکړنې و

زهمان..

سترانه که يا بې دوچافه

ل رهمندا شين و.. ونبوونې

دزفريت.. دچيت..

.....

کومه کا شه هنگين²⁹ مت،

چاروکتين ژبيرکړنې پتچاي دلفينيت

نه فجا دچه مين

ل ناف خيزي داردهستي حثبه تي بووي

دحه ليتن...

²⁹ شه هنگ: نه ورس، پتليستانک.

بوغومین من دادگریت و
دله کدله کییا پیلان، یاریا ب من دکەت
من ژمەراتییا گێژیوونی... پر دکەت.

....

ژ بلی ئافی چ تشته ک ل ئاسۆی نینه و
عه و ره کێ ساویلکه یێ ری لێ به رزه
هه کو ئارامی گومان ل ده ف ئازراندی و
مایته کړنی نه و هازۆتی

خوه گیرۆکەر، دا دیمهن بهیته بهرجاڤا
هه تا کو کاروان ژێ بۆری³⁰...

....

ژ بلی ئافی چ تشته ک ل ئاسۆی نینه
ئه ف پرسیاره دوباره دکەت:
تو کی؟..

هۆ.. په ریا ده ریا یان ل کیفه یی؟

³⁰ مەرم پێ کاروانێ عەورانه (مەكب الغيوم).

ئەي نازكا تەف ئاسۆيان

خودافەندا پېلېن بەرز و بنى دەريا...

ل كېفەيە.. پەراڻى بزرگاربوونى ل كېفەيە؟

ھەيھۆ خووشكى، ئەررى ما رېكەك بۆ ھەيە؟

يان رى ئەفە وەغەرەكە...

ھەتا دەمى فەنا بوونى

و ەغەر دھاژۆت و ل دويف دچيت؟

جزيرة النسيان. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ٢٠٠٩): ص ٤٥-٤٧.

ئەوئىن پزگارىووى ب سودفە

ئەم ئەوئىن ھىند سەرىھرداى بووئى

تا وى راددى بچىنە كارى و

پىاسەئىن بازارا بکەئىن

ئەم ئەوئىن سەرکەشى مە دھاژۆت داگو،

ھەتا دەمى ھەنگۆرى و پىشى مەغرىب

ژ مالىن خوە گىرۆ بىئىن

ئەم ئەوئىن شىت.. ئەوئىن ئەحمەق

ئەوئىن ب خەوئىن سفک تۆشبووى

ئەوئىن ھىژ كىتئىن شىران دخوئىن

كىتئىن شىرئىن خرىش و نەخافى و مىشى مامک..

دزانىن ھىژ نەمرىنە

چونكو كىرپران ئەم نەدئىن

ب قنارتقە شۆر نەبووینە
چونکو پاپۆرت ژ مە بۆرین
چ جارەن برسی نەبووینە
چونکو مە بەرمایکێن نانی د ھندەک سەلکاندا دیتبوو

.....

نە ژبەر ھندئێ کو وێرە کبووین
یان دایلان و سنوورێر بووین
لێ قسەت و بەختێن سەیر بوون
ئەو ئەم بووین
ئەوێن رزگار بووی... ب سودفە!

۲۰۰۶

ناجون بالمصادفە. من دیوان (ناجون.. بالمصادفە- ۲۰۰۹): ص ۵۵-۵۶.

د خلوتگه ها خوهنه

"هه لبه ستين هايكو"

(۱)

هزار هه لبه ست

ژبوژنه كي.

هزار ژن... ژ پيخه مهت هه لبه سته كي!

(۲)

شيناتي ب ئوكسيدين سهير شيلي دبیت

گول يا دخه ندقیت

شاعرو... نه گهر بشي بنفه!

(۳)

جلکين خوه دننخیم و هه لبه ست دبارن

بي رۆژين خوه دکه مه بهرخوه و

به رب رۆزا گيلفه دمه شم.

(۴)

ب دویف ده زیه کی خوینی دکه فم
هه کو خوین رادوه ستیت
دهماره کا خوه دبرم.. داکو همر ی بهردهوام بم!

(۵)

نیف دهمز میر ژ خوشیه کی
دو خوله ک.. ژ هیقیه کی
پوژه کا دریز دریز.. ژ کوژان و دهمدهسه ری!

(۶)

پی ل گولی دانه- دهملد هست نامریت
دهمز میره کی دلفلفیت، پاشی دکه فیت
ههروه ک برینداری جه نگی.

(۷)

هه ی فهیتی.. فهیتیا من!
سه رسورمانی تو یی گرتی
چونکو تو هیشتا یی ساخا!

(۸)

من ریهین بابوی دتراشین، نهو دگريا
باي من همر ي بیدمگ بوو
پهنجه شیري گه وریا وی دزی بوو.

(۹)

ب سهرخوشي...
پازاینه سهر وی گیای خونا فگرتی
مه نه دزانی کا پوز دی بو مه چ ئینا

(۱۰)

بیهنا هه سپی ل بهر سهرمای ته نگ دبیت
هه لم ژ خممکتین وی دفریت
ژ تنیاتی... دکه مه گری.

(۱۱)

یه لالا...!

(قامچییه کا ل سهر پشتا من)
یه لالا... وهلات بی گازی ته دکه تا

(۱۲)

ل ته دنڀرم، دلی من دره جفیت

مرن دزه کی شاره زایه

ئهری ما ته ژ من نا دزیت؟

۲۰۰۶

في عزلي (قصائد هايكو). من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۶۳-۶۶.

ئو ل داوین!

سوباھى بۆ من نەخمەمە / ھىژ نەھاتىيە
دوھى بۆ من نەگرنگە / يا چووپى يى زفېن
ژ بلى نھۆچ نەمايە / ئەفە ژى تىشتەك ھېسانە:

LAISSEZ-PASSER..... LAISSEZ FAIRE*

*

عەرد بۆ من نەخمەمە / تىژى تەقنە
ئاسمان بۆ من نەگرنگە / گەلەك يى دوور و مۇدارە
ژ بلى من چ نەمايە / ئەورېكارەك شياندەيە
ھندەك ژ نانى و.. ژ مەيى.. ئوپېچۆكەك ژ ژېرى!

*

* بېئەلە كار بکەت... بېئەلە بېئۆریت

چ تشتهک بو من نهخه مه / وه دانه دبیت من یا کری:

ئول داوپی... دی دگهل نفستیان نغم!

۲۰۰۶

وأخیرا. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۷۱.

سترانك ل بهر باراني

چه لوڙه نې ب ږيږه

بهري ده مې خوه مر

بومبه ږي، شهرم ناکه ن

بښه ننگيا في جهي يا په رتاندی

....

ما مه هه موويان چ ژتیه...

ما في زه ماني چ ژتیه؟

*

جاره کي زاروک بووم/

هو سا گو تېوونه من..

لي ژ نشکه کيفه بوومه پير..

پا کا نه وال نافېه را دو ته مه نان؟

بەرزه بوو؟

**

نەدوورە پشتی دەمه کی.. زاروڤا من

دەستی هەقیانی خوە یی پیتی و خەونۆکی

بگریت و ریکی بشەقینیت

دبیت.. ل بەر چپکێن بارانی سەوداسەر بین

دبیت.. جادده ب ئاشتی د تەر بن

ئها هینگی.. زاروڤا من

نەدوورە پشتی بیست سالان..

چەلوژەنی ب ریه بزفریت!

۲۰۰۶

أغنية تحت المطر. من ديوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۸۵-۸۶.

زفستانهك

نهخير.. نه پښتړاستم

من باوهری.. ب تشتی نهز دیترم نینه

ب چ تشتی نهو دیترن نینه

هرچه نده نهز نه ریگری وی چه ندیمه کو بمرم؟

بهری کو فی همی راستیا گه نیبوی،

نووزمن بکهم؟

نهخير.. ژ چ تشته کی پشتراست نینم

"تشت" وهرگو هیترکین سهیرن

جیوه یینه/ هه ما بیژه عهردینه

دچن و دهین... پاشی دچن

....

خیر د پېشبینی یټن عه جیبیاندايه
پېشبینیا نه و ا ج جا نه هیت بکه:
- فه گه پړانا نهوی که سئ نه فه گه پړیت
نه وټن مری.. یان ژى ناخفتنا یټن مت...!

.....

د بیت یا پندځی بیت کو..
هر پهره کی ژوان به لگټن
مه یټن زهریووی بگوهورپن
ب سترانه کئ... سترانه کا کویشی
ل سه رټن چیا ده نگفه ددهت و..
دخه ندقیت
دناف مژا نهالاندا... دخه ندقیت!

.....

ههروه کو ده مژمیر کو مه ک ماهینټن مرینه
دهف ژ شهینټی بهرنادهن
ههروه کو گولی یټن که نمی هیفی یټن نه سته مینه

ب کیرناھتین کو ببنه مهی
یان قهفته کا مشت ژ ماچان

....

ههروهک مری.. کۆمهک گولانه ژ بهفری
خهریبیا وان کتلیکین مهستی دکهن
ل مهیخانهیین کهفنین بهغدا
کو چارچهفین ل سهر مئزین وان رهقبوینه
ژ خوینا نهشکین ل سهر ریژتی

....

سهرمایه که..
ب رهنگی نه مبیولانسان
په میی نۆژداری و
دلی دایکا من...
د ساریا سهرمای دپچیت!

....

سهرمایه که

ب پهنگي پرچا ره سول همزاتوقی³¹ و

دوماهی گومله کي گاندی³² ...

سهرمايه که ب بیتنا په شاتیی

ب هیزا بسماران و

جهگیریا پهرجانان|||

من ژ جیهانا ئیقینی فه ددزیتن||

.....

زفسانه...

زفستانه کا سهرمه دپیه||

۲۰۰۷

شواء. من دیوان (ناجون.. بالمصادفة- ۲۰۰۹): ص ۹۵-۹۸.

³¹ رسول همزاتوقی (۱۹۲۲-۲۰۰۲): شاعرمکه ژ کومارا داغستان یا نیکه تیپیا سوفیه تی، گندهی

ژ شعرین وی بووینه ستران و کتیبیا وی یا ب نائی "داغستانی من" ب کوردی و عهرمبی هدی.

³² گاندی: موهانداس کهرمه شاند گاندی (۱۸۶۹-۱۹۴۸). پابه ری روحین بزافا خوسه درییا

هندستانی بوو، ب مه هاتما گاندی دهاته ب نافکرین کو ب رامانا "گیانته مه زن" دهیت. وی

تونلوتیرگی نه دپه ژراند و پوژمکا جیهانی ب نائی "پوژا جیهانییا نه توندوتیرگی" دانا بوو.

تەلەفۇن

تەلەفۇن.. ب شەن غولغولە كا ھەي
كەس نزانىت، ژىلى ئەوئ ژ ئەنيا شەرى
ل نىفە شەن دگەل خاتوونا دلى دئاخفىت.
... تەلەفۇن ب شەن

من ژ ترسەكئ پر دكەت و
ھەستە كا ب سەرمايئ و روىسىي.. ددەتە من
رويسىيە كە ل ھەمبەرى نوژدارەكى
تەف ئەندامئەن من دېشكنىت
ل سەر تەختەكى ول ژوورە كا فەژاندن
تەف لايئەن وئ د بۇياغكرى:
ھەتا ملان ب رەنگئ شىن
تا سەپىتكەن ب رەنگئ سەي

ئوب ترسه كا دژوار هه تاكو بهراسييان.

.. هژماره كي دخوازم و

ل لايي دي زهنگا ته له فووني ليددهت

- چهندين ساله- يا يي بهرسف

ئهز دلي خوه د ته له فوونيدا دبهيسم

هه ناسه يا خوه دبهيسم

ئو دهنگفه دانا كاژيران ۱۱

الهاتف. من ديوان (مزامير راكوم الدهماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۱۴-۱۵.

نوی شاعر

"ستران.. ب فی شیوهی راست نابیت"

ئو شاعر یی بهردهوام بوو، تم دگۆت و ژیی دبرهفه

هەر ریزهک.. هەر تیپهک، جاردی دوباره دکرهفه

چینیکین خوه ب بیئۆمیدی، دگفاشتن و قهلهم هافیت

دگهل خوه.. دهات و دجوو ب نیانی

گوهین خوه ژبو شهئی و بو دمرگههان فه دچنین

بو وی ترسا کراسهک کریه بهر جانی.

... ..

"ناه... چهند یا دژواره دلتیشان!"

ره جفکه کئ گرت و مینا تاگهرمه کئ هژاند

دناف تاریستانا خه می و بیزاریی و هه پاره یاندا

به رزه بوو

د دوهیه کا چوویدا.. وه کو سهراپی به رزه بوو

سالتن شین.. ژپ وی دناف تو ماره کتیدا دبېچیت

"هې... هه ی دل، من چهند ل خوه ددا بکه م

پاشی من نه کر، چ ژپ نه ما بوو کو بکه م"

لی په جفیم.. شمشیری من که فته بی و

هه روه کو شوو شه ی پرت پرت بوو

نی چ نه ما.. ژ بلی ئاسو پی جه مه دی و

هتیلینکتن بالندا، ئه وین به ر ه ف زویرکا فرین

که سه ک چ ژپ نا بهیست

بهس د خه وئیدا، د بیر ه ی و بیر ه اتناندا

د بیده نگییا ستراناندا

ئا.. گهر سترانین وی زفر بیان و زفر بیا

ئا نه گه را...

وه لی ئه ف ه گیانه.. ئه و گیانی بووی خرابه

الشاعر. من دیوان (مزامیر راکوم الدهماء وقصائد أخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۰-۲۱.

نەشازى

جۆرپىن قەسپان نانياسم و
چ لافە يىن خوه دەباركرن زبەر ناكەم.
چ ژ بهاي دولارى نزانم و
چ ژ ئەنجامىن يارى يىن ئورۇپى،
يان رېكارىن ومغەرا بەر ب (عممان) فە نزانم،
د بەرەكەتەن تۇقۇ پەشەشكان ناگەهم،
كەيشەن پەشكەن ئاھەن خوارن زى نزانم،
بەرى جەژنى،
قەت پەرچا خوه نا تراشم
چ بويەكى ب تەلەفزيۇن نادەم و
ل چ بەھيان يان شەھيانان،
بەرھەف نابم.

.....

لي هه ڪو فهميرؤز دبستريت،

دبه هتم...

هه ڪو دينم،

ڪو ڪورسيڪا هه ڦالي من.. بي هه ڦاله

دڪمه گري!

شنوڏ. من ديوان (مزامير راڪوم الدهماء وقصائد آخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۲.

باژیری میشا

ل سهر شوسته‌مین تۆزنگرتی،

باوشک دهاتنه هافینی

میش فنه‌نیانه باژیری دمرگه‌هگرتی و

تتفه د غایچوون

کاله‌کی پیری پشت چه‌میای،

ل دانگا پیکې پروونشت و تم ب خافی

نایه‌ت ل دویف نایه‌تی دخواندن

ئو چه‌ند سنیله‌یین پیخواس

دناف کۆلانکاندا دمه‌شین

د بیده‌نگیتدا، د ژیرکرتی و وونبوونیدا

خهما دجوین و مه‌زن دبن و ب نافسالفه دچن

عه‌وره‌کی لال و مشت تاری

دلی من بی شکہستی و دووریچکری گفاشت

خودیووا

کی دی تکیته کی ژبو جیہانا فہناوونی فروشته من؟

خودیووا

ما شاعر دی چ کہت، ل باژیرہ کی

ل بہر کولمیں کولی و بای گہرم؟

مہیخاتین وی ب شووران و ب شہ مایی دائیخستی

ہہ یقیں وی ب تارستان و ہریچای

بوژین وی مینا خہراقی³³ د زفرن و

خہلکی وی ری...

بہس دہنگفہ دان؟

مدینة الذباب. من دیوان (مزامیر راکوم الدہماء وقصائد آخری- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۴-۲۵.

³³ غہراڤہ: ناعور

بەلەن

بەلەن، ئەز ئەو كۈيلەمە

يېڭى مەن پلاتو³⁴ ب مەستىي دسەردابرى

تال ھەمبەر مەن كرىپە گرى و

ھەر تىشتەك مەندلاكرى: شىكەفت و ھەسپى سى³⁵

مىناكى ھەسپى و مىناكى سىپىياتىي

كەفتە سەر چۆكۈن خوە: مەن بىزقەينە زارۈكيا مەن

³⁴ پلاتو (Plato): ھەيلە سۆھبەتنى يۇنانىيە ئاقى وى ئەرستوكليس كوپى ئەرستونىيە (۲۷۱-۲۴۷ ب. ز)، قۇتايىن سۆكراتىيە و ماموستايى ئەرستونە، دامەزىلەرنى ئەكادىميا ئەسىنايە كۈ ئىكەمىن پەيمانگەھا خواندەن بىلد بوو ل جىيەنا رۇڭاقايى، وى بىنەمايىن سەرمكى يىن ھەلسەھا رۇڭاقايى دانايىنە.

³⁵ نامازە ب وئ شىكەفتى ددەت ئەوا پلاتوئى (ئەھلاتۇن) بەھسكەرى كۈ مۇقى زىندانىيەكن قەيدىكرىيە د شىكەفتەكپە و ل پشت وى ئاكرەكنى گەشە، ھەمى تىشتان رۇھن دكەت و سىبەرا وان دىيىغە سەر وى دىوارى ل بەرانبەر، ئەو تىشتىن راستەقىنە نابىنىت، لى تى سىبەرا وان يا ئىزك دىبىنىت و يا ژ وىشە ئەون پاستى. ھەروەسا ئاخى مۇقى ب ھەربىانگە دو ھەسپ دكىشن دىبىنىت، ئىك سىبە و يى دى ەشە، ھازىرقى ھەربىان جەقەنگى ئاخەكنى ژىرمەندە، ئانكو پەنومرى و ئاراستەكارىيە.

من دڦٽ ب پٽخواسى غاردهم
 من دڦٽ ب سهر دارهه ژيره كى بكه فم
 من دڦٽ هنگفېنى بدزم: هنگفېنه كى دروست،
 ژ چقټن بيهوكه كا دروست، ل دارستانه كا دروست
 به لى نهز بووم... نهز بووم پى من
 جامين مه پى، ده پين نفيسي پى و
 تيلين قيسارى و
 شه ربه تا شه و كه ران³⁶ بو وان چيكرين.
 به لى نهزم

نعم. من ديوان (مزامير راکوم الدهماء وقصائد آخرى- ۲۰۰۲)؛ ص ۲۸.

³⁶ شه و كه ران: شوكران نهو ژههرا كوژمكه نهوا دايه سوكراتى ژبو نيمدامكرنا وى.

کی؟

کی دی بہرہ کی..

ہافیزتہ د گولا تھئی ئیجماعا گھنیدا

کی دی وہ کھہئی خوه کوڑیت؟

کی دی گازیکت فہ تھزم

ئی ہویسم و ژ ہویسیا خوه نا ترسم

خودیکا خوه نا پھرئسم

قہت نا ترسم.. ژ فی عہردی ہنگافتی ب تھحمہق و

نیف مری یین ل سہر خوینا خوه ب ریتھہ دجن

وہک یاریوکان، یان ژ ی پرتین وان یین دریای

ب خرابی کوپیکری؟!

من؟ من دیوان (مزامیر راکوم الدھماء وقصائد آخری- ۲۰۰۲)؛ ص ۸.

دوماھیک پوژ

ل پوژەکا دوماھیی...

ئەف پەردە دى ھىتە گرتن

بەرى چوونى

دەم دى ترانا ب من کەت و

دى کولمە کى ل چافىن من دەت

ئو دى دفنا من زى بریت

چونکو دى دەست فاللا بارکەم

ئەز دى بارکەم!

نە چقە کى زەیتوونىيە³⁷ يان ئاماژەک،

زىو عەردى من ئى نینە، ھەفالىنۆ

³⁷ چقى زەیتوونى مە ل جەئى (سەفە) دانایە، مەرم پى (سەفە النخيل)ە کو زىو پىشوازيکرنى
يان غاترخواستى دەيتە بکارئینان. ديتژن دەمى مەسیح چوویە ئۆرشەلیم، خەلکى ب سەعفەیا
دارقەسپى پىشوازی ئى کرېوو.

ئەم دى بەرەف تەقنى و ئاقى و...

ئەلندا سەرمەدى زقېرىن

ما دى ھزرى د ھندەك سترانتېن نوودا كەين؟

يان دى ل سەر كوندكان پروونتېن³⁸

ئو بەھيا فى سەردەمى دانىتىن!

....

ھۆ ھە ڧالۆ... ئە ڧە دەمى وە غەرى ھات

مژەكى ژ دويكتېلا خوە ھەلمژە

بەس مژەكى ژ وى باپى خوە پى ب قەحبەيى داگرتى،

ھەلمژە و پاشى ھەرە..

نى مزگىنى د برويسىياندا خويا بوو!

النهار الأخير. من ديوان (النهار الأخير - ۲۰۰۰)، ص ۶-۷.

³⁸ پروونشتا ل سەر كوندكان: مە ژۆ پەيڧا (تەقي) ئېنابە كو د بئەرمندا پۆ سەيان بكار دەيت دەمى پى يىن خوە ل سەر عەردى موكم دكەن و ل سەر كورپا خوە دپروونتېن.

ھەلبەستى رۇزىئاخۇبىيى

رۇزىئاخۇبىيى دېيىپتۇ ۋە تويا دوورى
مېنى دەپ زارۋىكىنى ۋە تەڭ يىرھاتىنى كەڭ
تويا دوورى..
يا نىزىكى... گەلەك نىزىكى
ۋەك خەما مەن، ۋەك سىرانا مەن يا داخدار.
...

دوھى بى شەڭ مەن خەۋنەك بى تەڭ دىيى:
ئەم بى تىيى بووين..
ئىقارنى ئى، تەنگەزارە سىيىن خەۋ فىددان
مەن تو داخۋازكەيە سەمايى/
دزانم مەن.. پىنگاڭىن خەۋ ئىيىكىنە
لى ل ۋى دەمى
مەن دىيا دەستىن خەۋ ل دۇر تە بىئالىنم

من دڦيال نئزیکي من بی
 ب رهخ دلیفه.. دناف پشین مندا بنفی
 لی ته چ کارفه دان نهبوو..
 تود خهونیدا یا پیتی بووی
 نه ته رمتکر، نه رازی بووی
 ته گوت: هه فال ته، یی ژ بندافی دهرئیکستی
 پاشی توب مزداری که نی!
 فوج که نیی...
 دهنگفه دانه ک ب ژان هه بوو، وهک نالیئی
 ما تو دگریای.. یان دکه نی؟
 نه ز پرت پرت بووم / دهنگی وی دیوی ئاسمانی
 هشیارکرم و من گوته خوه:
 نهفه زستانی دهستپیکرا
 ئو من گوتهین خوه فه دچنین:
 چریورییه ک و... نالینا په قینه کا دوورا
 نه ری تو دزانی خانم.. نه ی خانما بهنده مانی

کو هه کو ئیڤارا گه مژه فه دگه پیتن

ئه ز به ره ف خه و نیفه دره فیم

وه لی نهۆی به رزه بوویم

نی هشیاری و خه وامن، ئه شکه نجه دانه و مرنه

له رزکا ترسه کتیه و زیڤالتن رو ناهیه ک!

.....

.....

زڤستانی زوو ده سته پیکر

ئاڤابوونه ک ب پهنگی خوینا قیزاندیه

په هه ندی و سترانتین کوشتی و هیڤییان دگريت

ئه فجا رابه وهره... دی وهره

دا میزه و گریا خوه..

دا شه مالکا خوه یا له رزوک

دگهل ته هه فیشککه م!

قصيدة الغروب. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٨-١٠.

دەپىن ئەنلىل

خەونا نەيسەرەكى ژ (نەفەر)³⁹

دەپىن ئىككى:

ئەف شەفە دى شەفەتتە دىگەل ئەنلىل⁴⁰ كەم

بەرى نەۋ داخواز كىرەم، ئى نەچۈۋ بووم

ئى بىتاقەت يان شەرمىن بووم- نزانم...

ئەف شەفە ئەز دىناف ئاسمانەكى چۆل را

بەرب مەلەكۆت بىلندىرىنە راكىشام

³⁹ نەفەر: بائىرەكەكى دىرىنە دىشەرىن قۇراتا ئاشەراستىنە دىگۆتتى "ئىيرۆ"، پەرسگەھا ئەنلىلى
ئى بوو. پامانا ئاشى وئ ئەۋە كو خەللى وئ بەز بەر ب شەرىقە يان ھەر كارمەكى گىرەكى دىشە
دچن. نەۋ ئاچىمەكە ژ قەزا غەشەك، سەر ب پارىزگەھا زىقارەيە.
⁴⁰ د مېتولۇزىا مېزويۇتامىداد، ئەنلىل ژ جىۋىتەيونا ئان (خودا ئەندى ئاسمانى) وكى
(خودا ئەندى ھەردى) دىيت. ئەۋ بىلندىرىن خودا ئەندى سۆمەرىيە، پەرسگەھا وى "ئىكۆر" ل
بائىرى (نەفەر). خودا ئەندى با و بارۇقىيە، چارمەيسى مۇقۇن د دەستايە، ئەۋە مەلىكىي
دەمتە وى كەسى ئەۋ ھەلجىزىرىت، ئەۋە خەرى و شەرى دەمتە مۇقۇن و ئەۋە يىن تۇقۇن ھەرتى.

فريشته كي / پوليسه كي برمه د ژوورفه

مه دالييا سهركه فتننا ل سهر (تهيمات) ي⁴¹،

ب هردو شاه پرتن ويغه دته ييسي و

كرمه د ئه يوانا مه زنغه

ئه ول وئري بوو..

ل دوورترين كوژني هوئي

ل سهر عهرشي دارئه بنؤسي رهش،

پوونشتي بوو

ههر دهملده ست وي هه ست ب ترسيانا من كر

وي نيزيكي خوه كرم و

ته نا كرم..

هه مي ترسا من فهره فاند

من ب ئارامي هه ناسه دا و بيتهنا من هات.

⁴¹ تيامات خودا فاندنا نانا شور و دايكا خودا فاندنا نه. ل دمف بابلييان مەردوخ ل جهن ئه نليل هاتييه دانان، مەردوخ ركا بهر بيا تياماتي دكهت و دشه پمكت تهل و دريژدا سهركه فتنن ب دهستكه دئينييت و نهشي وئ دكهته دوو قهت. لي بهري بمریت نهو نهژديها و هوئان بهرده ته وهلاتي دناسه را دو رووياراند.

دەپى دووئ:

ئەنلىلى ئەز داخوازكرمه سەترنجانى

ب ساناهى من ددۆرپىنيت

قەبى وى دخوازم و جاره كا دى من ددۆرپىنيت

ب من دكه نيت و جافى خوه ل من دنقىنيت

ما تو نزانى كورپى من...

چەندىن چەرخن فى يارپى دكهم

مروفتىن فانى بەيدەقن

شاھتىن وى وەرەقن

پف دكهمى و كەنگى من دقتى، فەدگوھىزم..

داكو دفنا پەريشانان پى بشكىنم؟!

دہ پی سی:

نہ نلیل پرسیارتن ل سہر مہ پی ژ من دکہت

شیرمت دکہم: زور فہ نہ خوا

مہ یا زانی- تو بہرپرسی فان کہونانی

گہر تہ فہ خوار، بلا جاما تہ بہ مبی بیت

داکو ہہ کو گہرمیا وی ل تہ زہیری و

تہ ژ بیژاری- بہر ب سہرین مہ فہ ہافیت

دا پی نہ شکینا

دہ پی چواری:

.. تہو پرسیارا وہ لاتی من، ژ من دکہت:

رہوشا واری تہ چاواہ، تہوی دیژنی..

تہوی دیژنی.. ناہ.. ہہی ژیرکرن

(فریشتہ کی زندہ ب توورہ، پستہ پستہ ک دگوہیدا کر)

ناہ.. ہاتہ بیرا من

وہ لاتی شاعرین ہہردہم ٹالوز

واری دارقه سپان و هه فشی ئاگری

ئه فه چه نندین چه رخن من چ ژ هه وه نه بهیستییه

ئه ری ما هیشتا هوون...

زه قورهیان ژ پیخه مه تی من ئا فا دکهن؟

- !! ..

پرسیار ژ من دکه ت کا تا نهۆ

خه لک تاعه تی و نفیژان دکهن؟

ئه ز ژێ درهوا دکهم:

- هنده ک ژێ.. هه میا دلوفانییا وه دفتیت

.....

- هه ی درهوین!

(زه لامه کئ شیت سالی یێ ل په خێ پاستی ژ عهرشی

پوونشتیه و ل من دفتیژینیت

چه ند نپینین ئاگر ژێ دچیت، ل من دبارینیت!!

.....

بیده نگ دبیت، ژێ دپرسم:

- ببووره ما تو کی؟

ئەو دەنگى من نابھىسىت

دېتە پەيكەر،

باشى مېنا شەمالىكى دھەلىيت و

چ شوونى ل پاش وى نامىن

ئەنلىل.. مەندەھۆشى د چاقىن مندا دخوينىت

فەرمانى ددەت، وى دىمەنى زىر بىكەم

ھاۋىش دېم و سەرى خوە بۆ وى دچەمىنم

دەپى پىنجى:

ئەف شەفە مېفانى مې

بەرى بېجى، ھەمى داخۋازى يىن خوە بىژە

تە چ دۇقتىن، يى شەرمىنى.. داخۋاز بىكە

تە مال دۇقتى، مولك، پەرى

تە مەى دۇقتى.. قاپىن زىرى...

- سوپاس ئەنلىلى مەزىندە

ل من بىەخشە..

من چ نه فٽ و چ تشتان داخواز ناکه م

يا من دفٽ، بهس به رسفا

پرسياره کا چهيرانديم:

ژبو چ بوو ته عه بدټن خوه ئا فراندین؟

بوچی ته کر نه میلله و ژن و زه لام؟

بوچی ته هنده ک ئازاد دان، هنده ک کوبله؟

ئهری بوچی تو بلند دکه ی و نرم دکه ی،

دده ی، دستینی،

نیزیک دکه ی، دوور دکه ی،

دهه پئی، دنژنی؟...

پرسیارا من- نه ژبزار پییه، حاشا-

به لکو من دفٽ د مه ره ما تشتان بگه هم!

ئه نلیلی ب درژی هزرا خوه کر

دهستی خوه ب ریته ین پرورد دئینا خوار:

هو کورئ من..

ته ناخی من پر کو فان کر

تە ئاگرەك دىناق دىل مەندە ھەلگەر
پىراتى ل بن خۇلىيا دوبارە بوونى دېچىنىت
كوپى مەنۇ..

توپى پىرسا پارا پارا زان ژ مەن دىكەي
ئەھى پارا ئانۇ⁴²، يان ئەنكى⁴³ نزانىت
تو پىرسارا پارەك دىكەي
خۇ ئەھى تول ھەزەمتا ۋى ژى نزانىت
ئەنلىل ژى نزانىت!!

الواح أنلىل: رۇيا كاتىب مەن نەفر. مەن دىوان (النهار الاخير - ۲۰۰۰)، ص ۱۶-۲۱.

⁴² ئانۇ، ئان: ئاسمانە يان خۇدائەندى ئاسمانىيە دىمىتولۇگىيا مېزوپۇتامىادا، پەرسگە ھەي
"ئىانا" ل باژىرى (ئورۇك) بوو.

⁴³ ئىنكى، ئەنكى: خۇدائەندە ئانۇ شىن بوو پاشى دىيىتە خۇدائەندە ھەي ئانۇ و دەريائىن
ئانۇ بىن ھەد، پەرسگە ھەي "ئاپزۇ" ل باژىرى (ئەرىدۇ) بوو.

سترا نا چلسالين

ئەفە بۇ ئىقار و...

هېشتا ئەزىي پىنگاڧىن خوه

د مە وگىي فە نابوونىدا رادكىشم.

هەيە سىئىلاتىيا مى

ب خىروخۇشى... خودا حافىزىي ل تە دكەم

ب خەم و بخوور و خەناي..

خودا حافىزىي ل تە دكەم.

...

هېشتا تو هەر يا دەستفە ددەي

ئەي تەف رۇزان و تەف دەمژمىران

هېشتا دچىيە دكووراتىيا،

سەفەم و فالاهىيدا... شىتتىيدا

ئەي لەشفرۆشا ھېژ كچين

ھەر يا دچى و تەف سىبەرئىن خوە يىن گران

ژ سەر جاددەيىن مەشتى تارىستان رادكيشى

تە.. چەندىن جارەن قىژى فەددان

دگرياي، دكەنى.. پستەپستەك

ب لەعنەتا باركرنى دكر

چەندىن نانئىن د خويىنى ھەلدای

تە ژ مەمكىن لاوازئىن خوە دخوارا

...

ھەيھۆ سالان

ئەي ئەورەفدا ھەسپئىن حىنجىن،

ژ تەولخانا ئاسمانى فەرسى

ئەي ديمى (ميدوزا)⁴⁴ ي و

⁴⁴ ميدوزا، ميدوزا: كەساتىيەكا ئەفسانەيە د ئاشوپا گەلى گريگىدا، ئەو ژنا جوانە كو ئەسيناي ئەعنەت لى باراندىن و دائىن پرچا وى كرىنە مار و كرىت كرى، ژيەرگو ل پەرسگەھن كرىمارا سىكسى ل گەل بوسايدون كرىوو، ئى ئەعنەت وە لى كر بوو كو ھەر كەس بەرى غوہ بەدەت بىيەتە بەر. ئاكو ئامازىيە بۆ تشابەتيا غومبىتيا وى و بەر بوون ئى ئامازىيە ژيۆ

هه نسکا (عه شته رۆت)⁴⁵ی

ئە ی ئە و گولا یی بێهن دکە تی دخە ندقینیت

ئە ی ئە و عه ورئ فه نابووئی دبارینیت

ئە ی زارۆکا له یلان شیر ی دده تی

ئە ی لقینا خورتا ئە لهۆبان

ئە ی سیداره یی ئە یستۆکان و

ئە ی... باوشکێن گۆران ا

...

خودانا مه یخانی⁴⁶، ئە ی زانا یا نه ئینیان

دی چه و ا شیم ستیران گرم؟

نه بوونا شیانی نه بوولکرنا خومیییتی ب شیومیه کی بابه تییه نه. سه برینا وئ دبیه نه گهر ئ ژ دایکبوونا خریسا کو جه ههنگی گیانییه و بیفاسۆس کو جه ههنگی خوه بلند دیتتییه.

⁴⁵ عه شته رۆت (Astrate): خوداهه نداندا پیتی و نه قینی و جه تگییه ل دهف شینهقی و که نهانیان، بابلی دبیزنی عه شتار و هه رتاجی دبیزنی تانیت و ل دهف گریکان ژ نه هرو دیت و هیرا و سییه.

⁴⁶ خودانا مه یخانی: مه رم (سینۆزی)یه، که سایه تییه کا داستانییه د داستانا (گلگامش)دا، خودانا مه یخانه کتییه و په نهوهرییه کا ئاهواری هیه، هه وئندا گلگامشی ژ نیگه ریانا وی یا ل نه مرین پاشگه ز بکه ت و نارمانجا وی بکه ته خومشی یی ژیا نه کا ساکار و هه چکوهی، ئی د سه ر ئی چه ندی پا ژ، هاریکارییا وی دکه ت کو ل سه ر ئاسته نگین د ریکا نیگه ریانا وینا ژال بیت:

دى چەوا شىم د دۆزەخى را بۆرم دا نە مريى،

ژ باخچەيتىن خودافەندان بچىم و

دارىن مەيوان ل باژىرى خوە بچىنم؟

نى زەندىن مەن دېرىنە... تەشەبەتن؟!

خاتوونا مەن...

بەياپەييا ناف و وەرزان قەرىماندم

قەنتەرەيتىن بەرزەبوونى..

مەن ل سەر مەلەن خوە ھەلگرتەن

ھەتاکو بوویمە چەلسالى

مەن گازىکەر... ئەي ھۆ ئاسمان

ئەي ەھرد، ئەي رووبار، ئەي توخىب، گەلى كەفران

ھەندەكى ژيا تە ژ مەن ستاندى بىزقەينەفە

يان ژى پەردى ژ سەر يارىيا گەمژە لادە!

أغنية الأربعين. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٢٣-٢٥.

بەخچەين شىتەين

بەخچەين گونەھان و ئىشانی و شىتەين

بەخچەين پېشەمانى.

ئەو بەخچەين دارىن وى خرىش

بەرھەمى وى ھەپارە

ئاخا وى.. ئاڧا وى.. ئاسمانى وى،

بىشكۆزک و چقىن وى.. تۈزوبا

.....

بەخچەينە كە...

ھەر ژ ئەلندى و ھەتا قىامەتا تىستان

ھزار ھزار تەڧران لىدەدن

لى يى خرىشە، خرابەينە.. چۆلە

نە ھەنگەك ل دۆر دزڧرىت، نە پەروانەك

نه شاعره ک پي شهيدا دبیت، نه فرنده ک

چ عاشق لي، نامينه ل بهندا ديداري!

.....

بهخچه يه که ته ف له عنه تان دکه ته باران

بهخچه يي تاعوڼي و پر ټاه و فيغان

بهخچه يه که بهرجاني وي،

پي دارده ستي و ټراني بووي!

بهخچه يي ره شه يان و دزيکه ران

بهخچه يي هه پاره يان و گومانان

بهخچه يه که ناتور فاني وي سهوداسه ر

دگه ل دوپيشکتي زهر دنقيت و گوڼي دکه ت

بهخچه يي خويني!

حديقة الجنون. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٢٩-٣٠.

ئاھىنگ

د مەھا لەرزەتەن سۆتیدا
دى بەرخەكى رەش فەكوژم
دى ژ پەرسگەھا مەردۆخ⁴⁷ دزم
ئوژبۇ خازۆكان برێژم..
ل سەر ئاگرى دارىن كوژيان
دى شەرابا سەتمىنا د سەرداچووى فەخۆم و
پىكىن فەيتىيا فشارا توند، دى ب پەياپەى داگرم
زەلال... مىنا ئايردەيتن مرنى،
ل دەف قەھرەمانىن ساموړاى⁴⁸

⁴⁷ مەردۆخ، مەردۆك: خوداڤەندى ئەلەومىين بابلييانە، پاشى دىيتە سەركى ھەموو
خوداڤەندان و ل بەرانبەرى ئەنليل دەيتە دانان، پەرسگەھا وى ل (بابل) بوو.

دی گوشتی خوه کهمه خوارنا صهین ریکا

دی ده رکه فمه بهر ره شه بایه ک زهیری و

دی قیرینم:

هه ویر هه ویر.. ژبو قه له ره شکا نه به دی

هه ویر هه ویر.. ژبو توفانی!

أحتفال. من دیوان (النهار الاخير - ۲۰۰۰)، ص ۴۲.

⁴⁸ ساموئیل: ته خه کا شه پنهانین پایه بهرزه ل ژاپونی، ب هندک ناییردیین تاییه ت ب شه پی و ژبانی و مرنیه د ناهارن. ب نه مازمی ناییردیین خوکوشتنی پشتی کو بهرنا تافی شکه سته کن یان هیتیه کن دین.

خەن

رۆژە کا خۆش و گەشە.

سوپاس خودى!

با دا خەونىن خوە يىن كەفن

ئەوتىن پزىنى داداين!

ل سەر حەوالا مالا خوە يا هەرفتە برائىخم

ل فان نىزىكان

دى پۇلىسى دىم هەشكى شارەوانىي هەيت

چ؟

ئەفرۇكە يى مۆلەتدايىه؟

گەلەك سوپاس ژبو خودى!

ئەفجا ئەز دى هەتا نىفرۆ

ل بەر هەتافى برائىخم!!

أحلام، من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٥٦.

ئەرى ل يىرا تەيە؟

ئەرى ل يىرا تەيە؟

ھە ھە ھەم بېكفە..

ل داوى پۇڭا سالا بەيت!

تە گۆت: مەن ماچى بىكە

لى ئەز.. ب ماچىكرنا تەفە

بى مژوولبووم!

دەمى مەن گرىا تە دىتى

مەن دانا ماچا بەھژمىرم

ھە ھە سالا بۆرى دەيت!

داكو يىرا تە لى بىنم

ئىك.. دو،

ئىك.. دو، ئىك.. ئىك،

... ئىك!

وہستيانىٰ ئەز د خوە پىچام و

من بربار دا ب ئىكەم ماچى

ئەز بىئەنا خوە قەدەم..!

هل تذكرين. من ديوان (النهار الاخير - ٢٠٠٠)، ص ٥٧.

پښت

| | |
|----|--|
| ۵ | پيشگوټن |
| ۹ | من بزقرينه گه نجاتيا من |
| ۱۱ | سترانه ک د قايشا سه که راتپه |
| ۱۳ | سترانه ک ژبو خوداتين سه رين پش |
| ۱۵ | خوه کوشتن |
| ۱۷ | وه لاته ک ژ باران دترسيت |
| ۲۱ | بالوره يه ک ژبو ديولري بهري |
| ۲۳ | شيره تا وي کالي هه رډو پي بري |
| ۲۵ | هايکوټين پاييزي |
| ۲۹ | نه گهر من ماف هه با.. به هه شتا خوه بهه لېژم |
| ۳۲ | گړنژينا وي زاروکا کووره |
| ۳۳ | دئ من کيفه بهن؟ |
| ۳۵ | نهو نه وه بي ديتي |
| ۳۷ | خرخړا نو ديسيوسي |
| ۴۱ | نه خير.. نه نوم بي تو هزر دکهي |
| ۴۳ | کورسيکه ک ل ناف به فرئ |
| ۴۴ | ژ فني گه شينين بيزارم |
| ۴۶ | سترانا زاروکي نه به دي |
| ۵۰ | بوچي نانقي؟ |
| ۵۳ | سترانه ک ژبو يه هوهي |
| ۵۵ | پي کورد بکوژن |
| ۵۹ | فيساگورس.. ژ من فبه |
| ۶۱ | بوچي ژ به هه شتي دترسم! |
| ۶۳ | وه لات |
| ۶۵ | کوشتا شاعره کي |
| ۶۷ | تبقاري باش نه ي هه فالو |
| ۶۹ | ژبو په سنداړيا دون کيشوت |
| ۷۲ | سوجه تين گيرؤ بوويي يين سوله يماي |
| ۷۹ | پاييز |

| | |
|-----|--|
| ۸۱ | سترانا ڦالانتاينا بچووک |
| ۸۳ | لاڦه يهک.. يان بهه شتا که سځ کورد |
| ۸۶ | ژبه ر ڦټيه چه ز ژ شه ران ناکه م |
| ۸۹ | ستلفييه ک دگه ل تهرمين دژمينتځووه |
| ۹۲ | جهنگ |
| ۹۳ | بارانه ک.. ل هنداف شنکال |
| ۹۵ | سهر |
| ۱۰۰ | زوله پخا |
| ۱۰۲ | چمند شيره تهک بؤ هامليت! |
| ۱۰۴ | نهي وټنه گر.. وټنه گري پيري مه پخان |
| ۱۰۶ | گزيرته يا ژبيرکرتن |
| ۱۰۹ | نهيون پژار يووي ب سودفه |
| ۱۱۱ | د خلوه تکه ها خوه ڦه "هه ليه ستين هايکو" |
| ۱۱۵ | نو ل دلوين |
| ۱۱۷ | سترانه ک ل بهر باران |
| ۱۱۹ | زڦستانه ک |
| ۱۲۳ | ته له ڦون |
| ۱۲۵ | نهيو شاعر |
| ۱۲۷ | نه شازي |
| ۱۲۹ | باژيري مي شا |
| ۱۳۱ | به لي |
| ۱۳۳ | کي؟ |
| ۱۳۴ | دوماه يک پوژ |
| ۱۳۶ | هه ليه ستا پوژنا فابووني |
| ۱۳۹ | ده پين نه نليل خه ونا نفيسه ره کي ژ (نه فهر) |
| ۱۴۷ | سترانا چلسالين |
| ۱۵۱ | به خچه يي شيتين |
| ۱۵۳ | ناهه نگ |
| ۱۵۵ | خه ون |
| ۱۵۶ | نهي ل بيرا ته يه؟ |



ل سال (١٩٦٠) ئى ل باژىرى بەغدا ژ دايكبوويه. باوهرناما نۆزدارىيا ددانا، ل سال (١٩٨٤) ئى، ژ زانىنگەها بەغدا وەرگرتىيه. شاعر و چىرۆكنفىس و وەرگىرە ژ هەردو زمانىن كوردى و ئىنگلىزى بۆ سەر زمانى عەرەبى. ژ بەرهەمىن وى يىن چاپكرى:

1. النهار الأخير. شعر. بغداد- 2000.
2. في ظل ليمونة. قصص قصيرة. بغداد- 2001.
3. ماذا يأكل الأغنياء. قصص قصيرة. بغداد- 2002.
4. مزامير راكوم الدهماء وقصائد أخرى. شعر. بغداد- 2002.
5. نشيد الحرية وقصائد أخرى لشيللي. ترجمة. بغداد- 2004.
6. الإيدز بين المناعة والفيرس. طب. بغداد- 2004.
7. عبور الحاجز. شعر عالمي، ترجمة. بغداد- 2007.
8. ناجون بالمصادفة. شعر. دهوك- 2009.
9. ضحك كالبكاء. كتابات ساخرة. بغداد- 2010.

10. الثلج والنار والأغنيات. شعر كوردي، ترجمة. بغداد- 2010.
11. مالاني. قصص باللغة الكوردية. دهوك- 2012.
12. The Psalms of Rakoom the Black and other poems.
Proclaim Press, Pittsburgh- PA, USA.
13. Yes, It's Me. Selected poems. Duhok- 2014.
14. في الذكرى السنوية لرحيلي. قصص. بغداد- 2014.
15. غلطة من هذه؟ شعر. دهوك- 2015.
16. ستأخذنا الريح. 101 قصيدة من الشعر النسوي العالمي. ترجمة.
دمشق- 2016.
17. الملاك الألف الصغير. قصص. دمشق- 2016.
18. مؤيد طيب. قصائد مختارة. شعر كوردي مترجم. دهوك- 2016.
19. يهودا عميخاي- الله شفيع بأطفال الروضة وقصائد أخرى. شعر
مترجم. بلجيكا- 2018.
20. كف عني يا فيثاغورس. شعر. دهوك- 2019.
21. لا ربح تقلني، لا أرض تحملني. شعر كوردي مترجم. عمان- 2020.
22. أمي تذهب الى الجنة. مختارات من شعر قوبادي جليزادة. شعر.
السليمانية- 2021.
23. حكايات الموقد الخشبي. حكايات من الفولكلور الكوردي. دهوك-
2022.
24. بلاد تخاف المطر. شعر. بغداد- 2022.
25. بنسيون الربوة العالية. قصص مترجمة للقاص إسماعيل هاجاني. بغداد-
2022.
26. أسطورة الخلق. قصص وأساطير عالمية. بغداد- 2022.
27. العنب القرم. قصص من بلاد الكورد. ترجمة. بغداد- 2023.

كرسي في الثلج

مقتربات من قصائد الشاعر والفنان **عبد الصمد**

